

6. My soul fleeth unto the Lord:  
Before the morning watch, I say, before the  
morning watch.
7. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord  
there is mercy:  
And with him is plenteous redemption.
8. And he shall redeem Israel:  
From all his sins.

**Psalm 143.** Domine, exaudi.

**H**EAR my prayer, O Lord, and consider my desire:  
Hearken unto me for thy truth and righteousness' sake.

2. And enter not into judgment with thy servant:  
For in thy sight shall no man living be justified.
3. For the enemy hath persecuted my soul; he hath  
smitten my life down to the ground:  
He hath laid me in the darkness, as the men that  
have been long dead.
4. Therefore is my spirit vexed within me:  
And my heart within me is desolate.
5. Yet do I remember the time past; I muse upon all  
thy works:  
Yea, I exercise myself in the works of thy hands.
6. I stretch forth my hands unto thee:  
My soul gaspeth unto thee as a thirsty land.
7. Hear me, O Lord, and that soon; for my spirit wax-  
eth faint:  
Hide not thy face from me, lest I be like unto them  
that go down into the pit.
8. O let me hear thy loving-kindness betimes in the  
morning; for in thee is my trust:

6. Meine Seele wartet auf den Herrn,  
Von einer Morgenwache bis zur andern.
7. Israel, hoffe auf den Herrn, denn bei dem Herrn ist die  
Gnade,  
Und viel Erlösung bei ihm.
8. Und er wird Israel erlösen  
Aus allen seinen Sünden.

**Psalm 143.** Domine, exaudi.

- H**err, erhöre mein Gebet,  
Nimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen;  
Erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen;
2. Und gehe nicht in's Gericht mit deinem Knecht;  
Denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht.
  3. Denn der Feind verfolget meine Seele, und zerflüget  
mein Leben zu Boden;  
Er legt mich in's Finstere, wie die Todten in der Welt.
  4. Und mein Geist ist in mir geängstet,  
Mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehret.
  5. Ich gedanke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen  
deinen Thaten,  
Und sage von den Werken deiner Hände.
  6. Ich breite meine Hände aus zu dir;  
Meine Seele dürstet nach dir wie ein dürres Land.
  7. Herr, erhöre mich bald, mein Geist vergehet;  
Verbirg dein Antlitz nicht von mir,  
Daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren.
  8. Laß mich frühe hören deine Gnade, denn ich hoffe auf  
dich;

Show thou me the way that I should walk in; for I  
lift up my soul unto thee.

9. Deliver me, O Lord, from mine enemies:  
For I flee unto thee to hide me.
10. Teach me to do the thing that pleaseth thee; for  
thou art my God:  
Let thy loving Spirit lead me forth into the land of  
righteousness.
11. Quicken me, O Lord, for thy Name's sake:  
And for thy righteousness' sake bring my soul out  
of trouble.
12. And of thy goodness slay mine enemies:  
And destroy all them that vex my soul; for I am  
thy servant.

## PSALMS FOR GOOD FRIDAY.

### MORNING PRAYER.

**Psalm 22.** Deus, Deus meus.

**M**Y God, my God, look upon me; why hast thou  
forsaken me:

And art so far from my health, and from the words  
of my complaint?

2. O my God, I cry in the day-time, but thou hearest  
not:  
And in the night-season also I take no rest.
3. And thou continuest holy:  
O thou Worship of Israel.
4. Our fathers hoped in thee:  
They trusted in thee, and thou didst deliver them.

Thu' mir kund den Weg, darauf ich gehen soll, denn mich  
verlanget nach dir.

9. Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden;  
Zu dir hab' ich Zuversicht.
10. Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist  
mein Gott;  
Dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn.
11. Herr, erquick mich um deines Namens willen;  
Führe meine Seele aus der Noth um deiner Gerechtig-  
keit willen;
12. Und verstore meine Feinde um deiner Güte willen,  
Und bringe um Alle, die meine Seele ängsten; denn ich  
bin dein Knecht.

## Psalmen für Charfreitag.

### Morgen-Gebet.

**Psalm 22.** Deus, Deus meus.

**M**ein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?  
Ich heule, aber meine Hilfe ist ferne.

2. Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht;  
Und des Nachts schweige ich auch nicht.
3. Aber du bist heilig,  
Der du wohnest unter dem Lob Israel.
4. Unsere Väter hoffeten auf dich,  
Und da sie hoffeten, halfest du ihnen aus.

5. They called upon thee, and were holpen:  
They put their trust in thee, and were not confounded.
6. But as for me, I am a worm, and no man:  
A very scorn of men, and the outcast of the people.
7. All they that see me laugh me to scorn:  
They shoot out their lips, and shake their heads,  
saying,
8. He trusted in God, that he would deliver him:  
Let him deliver him, if he will have him.
9. But thou art he that took me out of my mother's womb:  
Thou wast my hope, when I hanged yet upon my mother's breasts.
10. I have been left unto thee ever since I was born:  
Thou art my God even from my mother's womb.
11. O go not from me; for trouble is hard at hand:  
And there is none to help me.
12. Many oxen are come about me:  
Fat bulls of Basan close me in on every side.
13. They gape upon me with their mouths:  
As it were a ramping and a roaring lion.
14. I am poured out like water, and all my bones are  
out of joint:  
My heart also in the midst of my body is even like  
melting wax.
15. My strength is dried up like a potsherd, and my  
tongue cleaveth to my gums:  
And thou shalt bring me into the dust of death.
16. For many dogs are come about me:  
And the counsel of the wicked layeth siege against  
me.

5. Zu dir schrieten sie und wurden errettet;  
Sie hoffeten auf dich und wurden nicht zu Schanden.
6. Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch,  
Ein Spott der Leute und Verachtung des Volks.
7. Alle die mich sehen, spotten mein,  
Sperren das Maul auf und schütteln den Kopf,
8. Er klag's dem Herrn, der helfe ihm aus,  
Und errette ihn, hat er Lust zu ihm.
9. Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen,  
Du warst meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter  
Brüsten war.
10. Auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe,  
Du bist mein Gott von meiner Mutterleib an.
11. Sei nicht ferne von mir, denn Angst ist nahe;  
Denn es ist hie kein Helfer.
12. Große Jarren haben mich umgeben,  
Fette Ochsen haben mich umringet.
13. Ihren Kachen sperren sie auf wider mich,  
Wie ein brüllender und reißender Löwe.
14. Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine  
haben sich zertrennet,  
Mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenen Wachs.
15. Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine Scherbe, und meine  
Zunge klebt an meinem Gaumen;  
Und du legest mich in des Todes Staub.
16. Denn Hunde haben mich umgeben,  
Und der Bösen Rotte hat sich um mich gemacht.

17. They pierced my hands and my feet; I may tell all  
my bones:  
They stand staring and looking upon me.
18. They part my garments among them;  
And cast lots upon my vesture.
19. But be not thou far from me, O Lord:  
Thou art my succor, haste thee to help me.
20. Deliver my soul from the sword:  
My darling from the power of the dog.
21. Save me from the lion's mouth:  
Thou hast heard me also from among the horns  
of the unicorns.
22. I will declare thy Name unto my brethren:  
In the midst of the congregation will I praise thee.
23. O praise the Lord, ye that fear him:  
Magnify him, all ye of the seed of Jacob; and fear  
him, all ye seed of Israel.
24. For he hath not despised nor abhorred the low estate  
of the poor:  
He hath not hid his face from him; but when he  
called unto him he heard him.
25. My praise is of thee in the great congregation:  
My vows will I perform in the sight of them that  
fear him.
26. The poor shall eat and be satisfied:  
They that seek after the Lord shall praise him;  
your heart shall live for ever.
27. All the ends of the world shall remember them-  
selves, and be turned unto the Lord:  
And all the kindreds of the nations shall worship  
before him.

17. Sie haben meine Hände und Füße durchgraben. Ich  
möchte alle meine Beine zählen,  
Sie aber schauen und sehen ihre Lust an mir.
18. Sie theilen meine Kleider unter sich,  
Und werfen das Loos um mein Gewand.
19. Aber du, Herr, sei nicht ferne,  
Meine Stärke, eile mir zu helfen.
20. Errette meine Seele vom Schwert,  
Meine Einsame von den Hunden.
21. Hilf mir aus dem Rachen des Löwen,  
Und errette mich von den Einhörnern.
22. Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern,  
Ich will dich in der Gemeinde rühmen.
23. Rühmet den Herrn, die ihn fürchtet;  
Es ehre ihn aller Same Jakob, und vor ihm scheue sich  
aller Same Israel.
24. Denn er hat nicht verachtet noch verächtelt das Elend  
des Armen,  
Und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen, und da er zu  
ihm schrie, höret er's.
25. Dich will ich preisen in der großen Gemeinde;  
Ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn  
fürchten.
26. Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden,  
Und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen;  
euer Herz soll ewig leben.
27. Es werde gedacht aller Welt Enden, daß sie sich zum  
Herrn bekehren,  
Und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden.

28. For the kingdom is the Lord's:  
And he is the Governor among the people.
29. All such as be fat upon earth:  
Have eaten, and worshipped.
30. All they that go down into the dust shall kneel before him:  
And no man hath quickened his own soul.
31. My seed shall serve him:  
They shall be counted unto the Lord for a generation.
32. They shall come, and the heavens shall declare his righteousness:  
Unto a people that shall be born, whom the Lord hath made.

**Psalm 40. Expectans expectavi.**

- I** WAITED patiently for the Lord:  
And he inclined unto me, and heard my calling.
2. He brought me also out of the horrible pit, out of the mire and clay:  
And set my feet upon the rock, and ordered my goings.
3. And he hath put a new song in my mouth:  
Even a thanksgiving unto our God.
4. Many shall see it, and fear:  
And shall put their trust in the Lord.
5. Blessed is the man that hath set his hope in the Lord:  
And turned not unto the proud, and to such as go about with lies.
6. O Lord my God, great are the wondrous works which thou hast done, like as be also thy thoughts, which are to us-ward:  
And yet there is no man that ordereth them unto thee

28. Denn der Herr hat ein Reich,  
Und er herrschet unter den Heiden.
29. Alle Fetten auf Erden  
Werden essen und anbeten.
30. Vor ihm werden Kniee beugen Alle, die im Staube liegen,  
Und die, so kümmerlich leben.
31. Er wird einen Samen haben, der ihm dienet,  
Vom Herrn wird man verkündigen zu Kindskind.
32. Sie werden kommen und seine Gerechtigkeit predigen,  
Dem Volk, das geboren wird, daß er's thut.

**Psalm 40. Expectans expectavi.**

- I**ch harrete des Herrn,  
Und er neigte sich zu mir und hörte mein Schreien.
2. Und zog mich aus der grausamen Gruben und aus dem Schlamm,  
Und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann.
3. Und hat mir ein neu Lied in meinen Mund gegeben,  
Zu loben unsern Gott.
4. Das werden viele sehen und den Herrn fürchten  
Und auf ihn hoffen.
5. Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn,  
Und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen und die mit Lügen umgehen.
6. Herr, mein Gott, groß sind deine Wunder und deine Gedanken, die du an uns beweiseſt.  
Dir ist nichts gleich.

7. If I should declare them, and speak of them:  
They should be more than I am able to express.
8. Sacrifice and meat-offering thou wouldest not:  
But mine ears hast thou opened.
9. Burnt-offerings and sacrifice for sin hast thou not  
required:  
Then said I, Lo, I come;
10. In the volume of the book it is written of me, that  
I should fulfill thy will, O my God:  
I am content to do it; yea, thy law is within my heart.
11. I have declared thy righteousness in the great con-  
gregation:  
Lo, I will not refrain my lips, O Lord, and that  
thou knowest.
12. I have not hid thy righteousness within my heart:  
My talk hath been of thy truth, and of thy salvation.
13. I have not kept back thy loving mercy and truth:  
From the great congregation.
14. Withdraw not thou thy mercy from me, O Lord:  
Let thy loving-kindness and thy truth alway pre-  
serve me.
15. For innumerable troubles are come about me; my  
sins have taken such hold upon me, that I am not  
able to look up:  
Yea, they are more in number than the hairs of my  
head, and my heart hath failed me.
16. O Lord, let it be thy pleasure to deliver me:  
Make haste, O Lord, to help me.
17. Let them be ashamed, and confounded together,  
that seek after my soul to destroy it:  
Let them be driven backward, and put to rebuke,  
that wish me evil.

7. Ich will sie verkündigen und davon sagen,  
Wiewohl sie nicht zu zählen sind.
8. Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht,  
Aber die Ehren hast du mir aufgethan.
9. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer.  
Da sprach ich: Ziehe ich komme.
10. Im Buch ist von mir geschrieben. Deinen Willen, **mein**  
Gott, thue ich gerne,  
Und dein Gesetz hab' ich in meinem Herzen.
11. Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde;  
Siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen;  
Herr, das weißest du.
12. Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen;  
Von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich.
13. Ich verhehle deine Güte und Treue nicht  
Vor der großen Gemeinde.
14. Du aber, Herr, wollest deine Barmherzigkeit von mir **nicht**  
wenden;  
Laß deine Güte und Treue allwege mich behüten.
15. Denn es hat mich umgeben Leiden ohn' Zahl; es haben  
mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann;  
Ihr ist mehr denn Haare auf meinem Haupt, und mein  
Herz hat mich verlassen.
16. Laß dir's gefallen, Herr, daß du mich errettest;  
Eile, Herr, mir zu helfen.
17. Schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mir  
nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen;  
Zurück müssen sie fallen und zu Schanden werden, die mir  
Uebels gönnen.

18. Let them be desolate, and rewarded with shame:  
That say unto me, Fie upon thee! fie upon thee!
19. Let all those that seek thee, be joyful and glad in thee:  
And let such as love thy salvation, say alway, The Lord be praised!
20. As for me, I am poor and needy:  
But the Lord careth for me.
21. Thou art my helper and redeemer:  
Make no long tarrying, O my God.

**Psalm 54. Deus, in Nomine.**

**S**AVE me, O God, for thy Name's sake:  
And avenge me in thy strength.

2. Hear my prayer, O God:  
And hearken unto the words of my mouth.
3. For strangers are risen up against me:  
And tyrants, which have not God before their eyes,  
seek after my soul.
4. Behold, God is my helper:  
The Lord is with them that uphold my soul.
5. He shall reward evil unto mine enemies:  
Destroy thou them in thy truth.
6. An offering of a free heart will I give thee, and  
praise thy Name, O Lord:  
Because it is so comfortable.
7. For he hath delivered me out of all my trouble:  
And mine eye hath seen his desire upon mine enemies.

18. Sie müssen in ihrer Schande erschrecken,  
Die über mich schreien: Da, da!
19. Es müssen sich freuen und fröhlich sein Alle, die nach dir fragen,  
Und die dein Heil lieben, müssen sagen allwege: Der Herr sei hochgelobt!
20. Denn ich bin arm und elend,  
Der Herr aber forget für mich;
21. Du bist mein Helfer und Erretter;  
Mein Gott, verzweh nicht.

**Psalm 54. Deus, in Nomine.**

**H**ILF mir, Gott, durch deinen Namen,  
Und schaffe mir Recht durch deine Gewalt.

2. Gott, erhöre mein Gebet,  
Bernimm die Rede meines Mundes.
3. Denn Stolze setzen sich wider mich,  
Und Trotzige stehen mir nach meiner Seele, und haben  
Gott nicht vor Augen.
4. Siehe, Gott stehet mir bei,  
Der Herr erhält meine Seele.
5. Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen,  
Verstöre sie durch deine Tren.
6. So will ich dir ein Freudenopfer thun,  
Und deinem Namen, Herr, danken, daß er so tröstlich ist.
7. Denn du errettest mich aus aller meiner Noth,  
Daß mein Auge an meinen Feinden Lust siehet.

## EVENING PRAYER.

**Psalm 61.** Exaudi, Deus.

**H**EAR my voice, O God, in my prayer:  
Preserve my life from fear of the enemy.

2. Hide me from the gathering together of the forward:  
And from the insurrection of wicked doers;
3. Who have whet their tongue like a sword:  
And shoot out their arrows, even bitter words;
4. That they may privily shoot at him that is perfect:  
Suddenly do they hit him, and fear not.
5. They encourage themselves in mischief:  
And commune among themselves, how they may lay snares; and say, that no man shall see them.
6. They imagine wickedness, and practice it:  
That they keep secret among themselves, every man in the deep of his heart.
7. But God shall suddenly shoot at them with a swift arrow:  
That they shall be wounded.
8. Yea, their own tongues shall make them fall:  
Insomuch that whoso seeth them shall laugh them to scorn.
9. And all men that see it shall say, This hath God done:  
For they shall perceive that it is his work.
10. The righteous shall rejoice in the Lord, and put his trust in him:  
And all they that are true of heart shall be glad.

## Abend-Gebet.

**Psalm 61.** Exaudi, Deus.

**H**öre, Gott, meine Stimm' in meiner Klage;  
Behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde.

2. Verbirg mich vor der Sammlung der Bösen,  
Vor dem Haufen der Uebelthäter,
3. Welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert,  
Die mit ihren giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen,
4. Daß sie heimlich schießen den Frommen;  
Plötzlich schießen sie auf ihn ohn' alle Scheu.
5. Sie sind kühne mit ihren bösen Anschlägen,  
Und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen:  
Wer kann sie sehen?
6. Sie erdichten Schalkheit und haltens heimlich,  
Sind verschlagen und haben geschwinde Ränke.
7. Aber Gott wird sie plötzlich schießen,  
Daß es ihnen wehe thun wird.
8. Ihre eigene Zunge wird sie fällen,  
Daß ihr spotten wird, wer sie siehet.
9. Und alle Menschen, die es sehen, werden sagen: Das hat  
Gott gethan,  
Und merken, daß es sein Werk sei.
10. Die Gerechten werden sich des Herrn freuen und auf ihn  
trauen,  
Und alle frommen Herzen werden sich des rühmen.

**Psalm 88. Domine Deus.**

**O** LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee:

O let my prayer enter into thy presence, incline thine ear unto my calling;

2. For my soul is full of trouble:  
And my life draweth nigh unto hell.
3. I am counted as one of them that go down into the pit:  
And I have been even as a man that hath no strength.
4. Free among the dead, like unto them that are wounded, and lie in the grave:  
Who are out of remembrance, and are cut away from thy hand.
5. Thou hast laid me in the lowest pit:  
In a place of darkness, and in the deep.
6. Thine indignation lieth hard upon me:  
And thou hast vexed me with all thy storms.
7. Thou hast put away mine acquaintance far from me:  
And made me to be abhorred of them.
8. I am so fast in prison:  
That I cannot get forth.
9. My sight faileth for very trouble:  
Lord, I have called daily upon thee, I have stretched forth my hands unto thee.
10. Dost thou show wonders among the dead:  
Or shall the dead rise up again and praise thee?
11. Shall thy loving-kindness be showed in the grave:  
Or thy faithfulness in destruction?
12. Shall thy wondrous works be known in the dark:  
And thy righteousness in the land where all things are forgotten?

**Psalm 88. Domine Deus.**

**H**err Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir.  
Laß mein Gebet vor dich kommen, neige deine Ohren zu meinem Geschrei.

2. Denn meine Seele ist voll Sammers,  
Und mein Leben ist nahe bei der Hölle.
3. Ich bin geachtet gleich denen, die zur Hölle fahren;  
Ich bin wie ein Mann, der keine Hilfe hat.
4. Ich liege unter den Todten verlassen, wie die Erschlagenen,  
die im Grabe liegen,  
Der du nicht mehr gedenkest, und sie von deiner Hand abgesondert sind.
5. Du hast mich in die Grube hinunter gelegt,  
In's Finsterniß und in die Tiefe.
6. Dein Grimm drückt mich,  
Und drängest mich mit allen deinen Fluthen.
7. Meine Freunde hast du ferne von mir gethan,  
Du hast mich ihnen zum Grenel gemacht.
8. Ich liege gefangen,  
Und kann nicht auskommen.
9. Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elende;  
Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir.
10. Wirst du denn unter den Todten Wunder thun?  
Oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken?
11. Wird man in Gräbern erzählen deine Güte,  
Und deine Treue im Verderben?
12. Mögen denn deine Wunder in Finsterniß erkannt werden?  
Oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?

13. Unto thee have I cried, O Lord:  
And early shall my prayer come before thee.
14. Lord, why abhorrest thou my soul:  
And hidest thou thy face from me?
15. I am in misery, and like unto him that is at the  
point to die:  
Even from my youth up thy terrors have I suffered  
with a troubled mind.
16. Thy wrathful displeasure goeth over me:  
And the fear of thee hath undone me.
17. They came round about me daily like water:  
And compassed me together on every side.
18. My lovers and friends hast thou put away from me:  
And hid mine acquaintance out of my sight.

## PSALMS FOR EASTER.

### MORNING PRAYER.

#### Psalm 2. Quare fremuerunt gentes?

**W**HY do the heathen so furiously rage together:  
And why do the people imagine a vain thing?

2. The kings of the earth stand up, and the rulers  
take counsel together:  
Against the Lord, and against his Anointed.
3. Let us break their bonds asunder:  
And cast away their cords from us.
4. He that dwelleth in heaven shall laugh them to scorn:  
The Lord shall have them in derision.

13. Aber ich schrei' zu dir, Herr,  
Und mein Gebet kommt frühe vor dich.
14. Warum verstoßest du, Herr, meine Seele,  
Und verbirgest dein Antlitz vor mir?
15. Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin;  
Ich leide dein Schrecken, daß ich schier verzage.
16. Dein Grimm gehet über mich,  
Dein Schrecken drückt mich.
17. Sie umgeben mich täglich wie Wasser,  
Und umringen mich mit einander.
18. Du machest, daß meine Freunde und Nächsten und meine  
Verwandten sich ferne von mir thun,  
Um solches Elends willen.

## Psalmen für Ostern.

### Morgen-Gebet.

#### Psalm 2. Quare fremuerunt gentes?

**W**arum toben die Heiden,  
Und die Leute reden so vergeblich?

2. Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die Herren  
rathschlagen mit einander  
Wider den Herrn und seinen Gesalbten.
3. Lasset uns zerreißen ihre Bande,  
Und von uns werfen ihre Seile.
4. Aber der im Himmel wohnet, lachet ihr,  
Und der Herr spottet ihr.

5. Then shall he speak unto them in his wrath:  
And vex them in his sore displeasure.
6. Yet have I set my King:  
Upon my holy hill of Sion.
7. I will preach the law, whereof the Lord hath said  
unto me:  
Thou art my Son, this day have I begotten thee.
8. Desire of me, and I shall give thee the heathen for  
thine inheritance:  
And the utmost parts of the earth for thy possession.
9. Thou shalt bruise them with a rod of iron:  
And break them in pieces like a potter's vessel.
10. Be wise now therefore, O ye kings:  
Be learned, ye that are judges of the earth.
11. Serve the Lord in fear:  
And rejoice unto him with reverence.
12. Kiss the Son, lest he be angry, and so ye perish  
from the right way:  
If his wrath be kindled, (yea, but a little,) blessed  
are all they that put their trust in him.

**Psalm 57. Miserere mei, Deus.**

**B**E merciful unto me, O God, be merciful unto me;  
for my soul trusteth in thee:  
And under the shadow of thy wings shall be my  
refuge, until this tyranny be overpast.

2. I will call unto the most high God:  
Even unto the God that shall perform the cause  
which I have in hand.
3. He shall send from heaven:  
And save me from the reproof of him that would eat  
me up.

5. Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,  
Und mit seinem Grimm wird er sie schrecken.
6. Aber ich habe meinen König eingesetzt  
Auf meinen heiligen Berg Zion.
7. Ich will von einer solchen Weise predigen, daß der Herr  
zu mir gesagt hat:  
Du bist mein Sohn, heute hab ich dich gezeuget.
8. Heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe  
geben,  
Und der Welt Enden zum Eigenthum.
9. Du sollst sie mit einem eisernen Scepter zer schlagen,  
Wie Töpfen sollst du sie zer schmeißen.
10. So laßt euch nun weisen, ihr Könige,  
Und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf Erden.
11. Dienet dem Herrn mit Furcht  
Und freuet euch mit Zittern.
12. Küßet den Sohn, daß er nicht zürne, und ihr umkommet  
auf dem Wege;  
Denn sein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl Allen,  
die auf ihn trauen.

**Psalm 57. Miserere mei, Deus.**

**S**ei mir gnädig, Gott, sei mir gnädig, denn auf dich traue  
meine Seele,  
Und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht,  
bis daß das Unglück vorübergehe.

2. Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten,  
Zu Gott, der meines Sammers ein Ende macht.
3. Er sendet vom Himmel und hilft mir,  
Von der Schmach des, der wider mich schnaubet.

4. God shall send forth his mercy and truth:  
My soul is among lions.
5. And I lie even among the children of men, that are  
set on fire:  
Whose teeth are spears and arrows, and their tongue  
a sharp sword.
6. Set up thyself, O God, above the heavens:  
And thy glory above all the earth.
7. They have laid a net for my feet, and pressed down  
my soul:  
They have digged a pit before me, and are fallen in-  
to the midst of it themselves.
8. My heart is fixed, O God, my heart is fixed:  
I will sing and give praise.
9. Awake up, my glory: awake, lute and harp:  
I myself will awake right early.
10. I will give thanks unto thee, O Lord, among the  
people:  
And I will sing unto thee among the nations.
11. For the greatness of thy mercy reacheth unto the  
heavens:  
And thy truth unto the clouds.
12. Set up thyself, O God, above the heavens:  
And thy glory above all the earth.

**Psalm 111. Confitebor tibi.**

- I** WILL give thanks unto the Lord with my whole heart:  
Secretly among the faithful, and in the congregation.
2. The works of the Lord are great:  
Sought out of all them that have pleasure therein.
  3. His work is worthy to be praised and had in honor:  
And his righteousness endureth for ever.

4. Gott sendet seine Güte und Treue.  
Ich liege mit meiner Seelen unter den Löwen;
5. Die Menschenkinder sind Flammen,  
Ihre Zähne sind Spies und Pfeile, und ihre Zungen  
scharfe Schwerter.
6. Erhebe dich, Gott, über den Himmel,  
Und deine Ehre über alle Welt
7. Sie stellen meinem Gange Neße, und drücken meine Seele  
nieder;  
Sie graben vor mir eine Gruben, und fallen selbst drein.
8. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit,  
Daß ich singe und lobe.
9. Wach auf, meine Ehre, wach auf, Psalter und Harfe;  
Frühe will ich aufwachen.
10. Herr, ich will dir danken unter den Völkern,  
Ich will dir lobsingen unter den Leuten.
11. Denn deine Güte ist, so weit der Himmel ist,  
Und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.
12. Erhebe dich, Gott, über den Himmel,  
Und deine Ehre über alle Welt.

**Psalm 111. Confitebor tibi.**

- I**ch danke dem Herrn von ganzem Herzen,  
Im Rath der Frommen und in der Gemeinde.
2. Groß sind die Werke des Herrn:  
Wer ihr achtet, der hat eitel Lust dran.
  3. Was er ordnet, das ist löblich und herrlich;  
Und seine Gerechtigkeit bleibt ewiglich.

4. The merciful and gracious Lord hath so done his marvellous works:  
That they ought to be had in remembrance.
5. He hath given meat unto them that fear him:  
He shall ever be mindful of his covenant.
6. He hath showed his people the power of his works:  
That he may give them the heritage of the heathen.
7. The works of his hands are verity and judgment:  
All his commandments are true.
8. They stand fast for ever and ever:  
And are done in truth and equity.
9. He sent redemption unto his people:  
He hath commanded his covenant for ever; holy and reverend is his Name.
10. The fear of the Lord is the beginning of wisdom:  
A good understanding have all they that do there-  
after; the praise of it endureth for ever.

## EVENING PRAYER.

**Psalm 113.** Laudate, pueri.

**P**RAISE the Lord, ye servants:  
O praise the Name of the Lord.

2. Blessed be the Name of the Lord:  
From this time forth for evermore.
3. The Lord's Name is praised:  
From the rising up of the sun unto the going down  
of the same.
4. The Lord is high above all heathen:  
And his glory above the heavens.
5. Who is like unto the Lord our God, that hath his  
dwelling so high:  
And yet humbleth himself to behold the things that  
are in heaven and earth!

4. Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder,  
Der gnädige und barmherzige Herr.
5. Er giebt Speise denen, so ihn fürchten;  
Er gedenket ewiglich an seinen Bund.
6. Er läßt verkündigen seine gewaltigen Thaten seinem Volk,  
Daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden.
7. Die Werk seiner Hände sind Wahrheit und Recht;  
Alle seine Gebot sind rechtschaffen.
8. Sie werden erhalten immer und ewiglich,  
Und geschehen treulich und redlich.
9. Er sendet eine Erlösung seinem Volk;  
Er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig  
und hehr ist sein Name.
10. Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang.  
Das ist eine feine Klugheit, wer darnach thut; des Lob  
bleibet ewiglich.

## Abend-Gebet.

**Psalm 113.** Laudate pueri.

**G**ebet, ihr Knechte des Herrn,  
Lobet den Namen des Herrn.

2. Gelobet sei des Herrn Name,  
Von nun an bis in Ewigkeit.
3. Vom Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang  
Sei gelobet der Name des Herrn.
4. Der Herr ist hoch über alle Heiden;  
Seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist.
5. Wer ist wie der Herr, unser Gott, der sich so hoch gesetzt  
hat?  
Und auf das Niedrige siehet im Himmel und auf Erden;

6. He taketh up the simple out of the dust:  
And lifteth the poor out of the mire.
7. That he may set him with the princes:  
Even with the princes of his people.
8. He maketh the barren woman to keep house:  
And to be a joyful mother of children.

**Psalm 114.** In exitu Israel.

WHEN Israel came out of Egypt:  
And the house of Jacob from among the strange  
people.

2. Judah was his sanctuary:  
And Israel his dominion.
3. The sea saw that, and fled:  
Jordan was driven back.
4. The mountains skipped like rams;  
And the little hills like young sheep.
5. What aileth thee, O thou sea, that thou fleddest:  
And thou Jordan, that thou wast driven back?
6. Ye mountains, that ye skipped like rams:  
And ye little hills, like young sheep?
7. Tremble, thou earth, at the presence of the Lord:  
At the presence of the God of Jacob;
8. Who turned the hard rock into a standing water:  
And the flint-stone into a springing well.

**Psalm 118.** Confitemini Domino.

O GIVE thanks unto the Lord, for he is gracious:  
Because his mercy endureth for ever.

2. Let Israel now confess that he is gracious:  
And that his mercy endureth for ever.

6. Der den Geringen aufrichtet aus dem Staube,  
Und erhöhet den Armen aus dem Noth.
7. Daß er ihn setze neben die Fürsten,  
Neben die Fürsten seines Volks;
8. Der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht,  
Daß sie eine fröhliche Kindermutter wird.

**Psalm 114.** In exitu Israel.

Da Israel aus Aegypten zog,  
Das Haus Jakob aus dem fremden Volk.

2. Da ward Juda sein Heiligthum,  
Israel seine Herrschaft.
3. Das Meer sah und flohe,  
Der Jordan wandt sich zurück.
4. Die Berge hüpfeten wie die Lämmer,  
Die Hügel wie die jungen Schafe.
5. Was war dir, du Meer, daß du flohest?  
Und du, Jordan, daß du zurückwandtest?
6. Ihr Berge, daß ihr hüpfetet wie die Lämmer?  
Ihr Hügel, wie die jungen Schafe?
7. Vor dem Herrn bebete die Erde,  
Vor dem Gott Jakob,
8. Der den Fels wandelte in Wassersee,  
Und die Steine in Wasserbrunnen.

**Psalm 118.** Confitemini Domino.

Danket dem Herrn, denn er ist freundlich,  
Und seine Güte währet ewiglich.

2. Es sage nun Israel:  
Seine Güte währet ewiglich.

3. Let the house of Aaron now confess:  
That his mercy endureth for ever.
4. Yea, let them now that fear the Lord confess:  
That his mercy endureth for ever.
5. I called upon the Lord in trouble:  
And the Lord heard me at large.
6. The Lord is on my side:  
I will not fear what man doeth unto me.
7. The Lord taketh my part with them that help me:  
Therefore shall I see my desire upon mine enemies.
8. It is better to trust in the Lord:  
Than to put any confidence in man.
9. It is better to trust in the Lord:  
Than to put any confidence in princes.
10. All nations compassed me round about:  
But in the Name of the Lord will I destroy them.
11. They kept me in on every side, they kept me in, I  
say, on every side:  
But in the Name of the Lord will I destroy them.
12. They came about me like bees, and are extinct even  
as the fire among the thorns:  
For in the Name of the Lord will I destroy them.
13. Thou hast thrust sore at me, that I might fall:  
But the Lord was my help.
14. The Lord is my strength, and my song:  
And is become my salvation.
15. The voice of joy and health is in the dwellings of  
the righteous:  
The right hand of the Lord bringeth mighty things  
to pass.

3. Es sage nun das Haus Aaron:  
Seine Güte währet ewiglich.
4. Es sagen nun, die den Herrn fürchten:  
Seine Güte währet ewiglich.
5. In der Angst rief ich den Herrn an,  
Und der Herr erhörte mich und tröstete mich.
6. Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht;  
Was können mir Menschen thun?
7. Der Herr ist mit mir, mir zu helfen,  
Und ich will meine Lust sehen an meinen Feinden.
8. Es ist gut auf den Herrn vertrauen,  
Und nicht sich verlassen auf Menschen.
9. Es ist gut auf den Herrn vertrauen,  
Und nicht sich verlassen auf Fürsten.
10. Alle Heiden umgeben mich;  
Aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.
11. Sie umgeben mich allenthalben;  
Aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.
12. Sie umgeben mich wie Bienen, sie dämpfen wie ein Feuer  
in Dornen;  
Aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen.
13. Man stößet mich, daß ich fallen soll;  
Aber der Herr hilft mir.
14. Der Herr ist meine Macht und mein Psalm,  
Und ist mein Heil.
15. Man singt mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Ge-  
rechten:  
Die Rechte des Herrn behält den Sieg.

16. The right hand of the Lord hath the pre-eminence:  
The right hand of the Lord bringeth mighty things  
to pass.
17. I shall not die, but live:  
And declare the works of the Lord.
18. The Lord hath chastened and corrected me:  
But he hath not given me over unto death.
19. Open me the gates of righteousness:  
That I may go into them, and give thanks unto the  
Lord.
20. This is the gate of the Lord:  
The righteous shall enter into it.
21. I will thank thee; for thou hast heard me:  
And art become my salvation.
22. The same stone which the builders refused:  
Is become the head-stone in the corner.
23. This is the Lord's doing:  
And it is marvellous in our eyes.
24. This is the day which the Lord hath made:  
We will rejoice and be glad in it.
25. Help me now, O Lord:  
O Lord, send us now prosperity.
26. Blessed be he that cometh in the Name of the Lord:  
We have wished you good luck, ye that are of the  
house of the Lord.
27. God is the Lord, who hath showed us light:  
Bind the sacrifice with cords, yea, even unto the  
horns of the altar.
28. Thou art my God, and I will thank thee;  
Thou art my God, and I will praise thee.
29. O give thanks unto the Lord; for he is gracious:  
And his mercy endureth for ever.

16. Die Rechte des Herrn ist erhöht,  
Die Rechte des Herrn behält den Sieg.
17. Ich werde nicht sterben, sondern leben  
Und des Herrn Werk verkündigen.
18. Der Herr züchtiget mich wohl,  
Aber er giebt mich dem Tode nicht.
19. Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit,  
Daß ich da hineingehe und dem Herrn danke.
20. Das ist das Thor des Herrn;  
Die Gerechten werden da hineingehen.
21. Ich danke dir, daß du mich demüthigest,  
Und hilfst mir.
22. Der Stein, den die Bauleute verworfen,  
Ist zum Eckstein worden.
23. Das ist vom Herrn geschehen,  
Und ist ein Wunder vor unsern Augen.
24. Dies ist der Tag, den der Herr macht;  
Laßt uns freuen und fröhlich drinnen sein.
25. O Herr, hilf,  
O Herr, laß wohl gelingen.
26. Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herrn.  
Wir segnen euch, die ihr vom Hause des Herrn seid.
27. Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet;  
Schmücket das Fest mit Maien bis an die Hörner des  
Altars.
28. Du bist mein Gott, und ich danke dir;  
Mein Gott, ich will dich preisen.
29. Danket dem Herrn, denn er ist freundlich,  
Und seine Güte währet ewiglich.

## PSALMS FOR ASCENSION DAY.

## MORNING PRAYER.

**Psalm 8.** Domine, Dominus noster.

**O** LORD our Governor, how excellent is thy Name  
in all the world:

Thou that hast set thy glory above the heavens!

2. Out of the mouth of very babes and sucklings hast  
thou ordained strength, because of thine enemies:  
That thou mightest still the enemy and the avenger.

3. For I will consider thy heavens, even the works of  
thy fingers:  
The moon and the stars which thou hast ordained.

4. What is man, that thou art mindful of him:  
And the son of man, that thou visitest him?

5. Thou madest him lower than the angels:  
To crown him with glory and worship.

6. Thou makest him to have dominion of the works of  
thy hands:  
And thou hast put all things in subjection under his  
feet;

7. All sheep and oxen:  
Yea, and the beasts of the field;

8. The fowls of the air, and the fishes of the sea:  
And whatsoever walketh through the paths of the  
seas.

9. O Lord our Governor:  
How excellent is thy Name in all the world!

## Psalmen für Himmelfahrt.

## Morgen-Gebet.

**Psalm 8.** Domine, Dominus noster.

**H**err, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen  
Ländern,  
Da man dir danket im Himmel!

2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast  
du eine Macht zugerichtet um deiner Feinde willen,  
Daß du vertilgest den Feind und den Nachgierigen.

3. Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk,  
Den Mond und die Sterne, die du bereitest.

4. Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest,  
Und des Menschen Kind, daß du dich sein annimmst?

5. Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein.  
Aber mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen.

6. Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk,  
Alles hast du unter seine Füße gethan,

7. Schafe und Ochsen allzumal,  
Dazu auch die wilden Thiere,

8. Die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer,  
Und was im Meer gehet.

9. Herr, unser Herrscher,  
Wie herrlich ist dein Name in allen Ländern!

**Psalm 15.** Domine, quis habitabit?

**L**ORD, who shall dwell in thy tabernacle:  
Or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life:  
And doeth the thing which is right, and speaketh  
the truth from his heart.
3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done  
evil to his neighbor:  
And hath not slandered his neighbor.
4. He that setteth not by himself, but is lowly in his  
own eyes:  
And maketh much of them that fear the Lord.
5. He that sweareth unto his neighbor, and disappoint-  
eth him not:  
Though it were to his own hindrance.
6. He that hath not given his money upon usury:  
Nor taken reward against the innocent.
7. Whoso doeth these things:  
Shall never fall.

**Psalm 21.** Domine, in virtute tua.

**T**HE King shall rejoice in thy strength, O Lord:  
Exceeding glad shall he be of thy salvation.

2. Thou hast given him his heart's desire:  
And hast not denied him the request of his lips.
3. For thou shalt prevent him with the blessings of  
goodness:  
And shall set a crown of pure gold upon his head.
4. He asked life of thee; and thou gavest him a long  
life:  
Even for ever and ever.

**Psalm 15.** Domine, quis habitabit?

**H**err, wer wird wohnen in deiner Hütten?  
Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

2. Wer ohn' Wandel einhergehet, und recht thut,  
Und redet die Wahrheit von Herzen;
3. Wer mit seiner Zungen nicht verleumdet, und seinem  
Nächsten kein Arges thut,  
Und seinen Nächsten nicht schmähet;
4. Wer die Gottlosen nichts achtet,  
Sondern ehret die Gottfürchtigen;
5. Wer seinem Nächsten schwöret und hält's;
6. Wer sein Geld nicht auf Wucher gibt,  
Und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen.
7. Wer das thut,  
Der wird wohl bleiben.

**Psalm 21.** Domine, in virtute tua.

**H**err, der König freuet sich in deiner Kraft,  
Und wie sehr fröhlich ist er über deiner Hilfe!

2. Du gibst ihm seines Herzens Wunsch,  
Und weigerst nicht, was sein Mund bittet.
3. Denn du überschütteist ihn mit gutem Segen,  
Du setzest eine goldene Krone auf sein Haupt.
4. Er bittet dich um's Leben,  
So gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich.

5. His honor is great in thy salvation:  
Glory and great worship shalt thou lay upon him.
6. For thou shalt give him everlasting felicity:  
And make him glad with the joy of thy countenance.
7. And why? because the King putteth his trust in the  
Lord:  
And in the mercy of the Most Highest he shall not  
miscarry.
8. All thine enemies shall feel thy hand:  
Thy right hand shall find out them that hate thee.
9. Thou shalt make them like a fiery oven in time of  
thy wrath:  
The Lord shall destroy them in his displeasure, and  
the fire shall consume them.
10. Their fruit shalt thou root out of the earth:  
And their seed from among the children of men.
11. For they intend mischief against thee:  
And imagined such a device as they are not able to  
perform.
12. Therefore shalt thou put them to flight:  
And the strings of thy bow shalt thou make ready  
against the face of them.
13. Be thou exalted, Lord, in thine own strength:  
So will we sing, and praise thy power.

## EVENING PRAYER.

**Psalm 24.** Domini est terra.

**T**HE earth is the Lord's, and all that therein is:  
The compass of the world, and they that dwell  
therein.

2. For he hath founded it upon the seas:  
And prepared it upon the floods.

5. Er hat große Ehre an deiner Hilfe,  
Du legest Lob und Schmuck auf ihn.
6. Denn du setzt ihn zum Segen ewiglich,  
Du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes.
7. Denn der König hoffet auf den Herrn,  
Und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben.
8. Deine Hand wird finden alle deine Feinde,  
Deine Rechte wird finden, die dich hassen.
9. Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wenn du drein  
sehen wirst;  
Der Herr wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer  
wird sie fressen.
10. Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden,  
Und ihren Samen von den Menschenkindern.
11. Denn sie gedachten dir Uebels zu thun,  
Und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen.
12. Denn du wirst sie zur Schulter machen,  
Mit deiner Sehnen wirst du gegen ihr Antlitz zielen.
13. Herr, erhebe dich in deiner Kraft,  
So wollen wir singen und loben deine Macht.

## Abend-Gebet.

**Psalm 24.** Domini est terra.

**D**ie Erde ist des Herrn und was drinnen ist,  
Der Erdboden und was drauf wohnet.

2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet,  
Und an den Wassern bereitet.

3. Who shall ascend into the hill of the Lord:  
Or who shall rise up in his holy place?
4. Even he that hath clean hands, and a pure heart:  
And that hath not lift up his mind unto vanity, nor  
sworn to deceive his neighbor.
5. He shall receive the blessing from the Lord:  
And righteousness from the God of his salvation.
6. This is the generation of them that seek him:  
Even of them that seek thy face, O Jacob.
7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up,  
ye everlasting doors:  
And the King of glory shall come in.
8. Who is the King of glory:  
It is the Lord strong and mighty, even the Lord  
mighty in battle.
9. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up,  
ye everlasting doors:  
And the King of glory shall come in.
10. Who is the King of glory:  
Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

**Psalm 47.** Omnes gentes, plaudite.

**O** CLAP your hands together, all ye people:  
O sing unto God with the voice of melody.

2. For the Lord is high, and to be feared:  
He is the great King upon all the earth.
3. He shall subdue the people under us:  
And the nations under our feet.
4. He shall choose out an heritage for us:  
Even the worship of Jacob, whom he loved.

3. Wer wird auf des Herrn Berg gehen?  
Und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?
4. Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist;  
Der nicht Lust hat zu loser Lehre, und schwöret nicht  
fälschlich.
5. Der wird den Segen vom Herrn empfangen  
Und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.
6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget,  
Das da sucht dein Antlitz, Jakob.
7. Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt  
hoch,  
Daß der König der Ehren einziehe.
8. Wer ist derselbige König der Ehren?  
Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im  
Streit.
9. Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt  
hoch,  
Daß der König der Ehren einziehe.
10. Wer ist derselbige König der Ehren?  
Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren.

**Psalm 47.** Omnes gentes, plaudite.

**F**rohlocket mit Händen, alle Völker,  
Und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall.

2. Denn der Herr, der Allerhöchste, ist erschrecklich,  
Ein großer König auf dem ganzen Erdboden.
3. Er wird die Völker unter uns zwingen,  
Und die Leute unter unsere Füße.
4. Er erwählet uns zum Erbtheil,  
Die Herrlichkeit Jakob, den er liebet,

5. God is gone up with a merry noise:  
And the Lord with the sound of the trump.
6. O sing praises, sing praises unto our God:  
O sing praises, sing praises unto our King.
7. For God is the King of all the earth:  
Sing ye praises with understanding.
8. God reigneth over the heathen:  
God sitteth upon his holy seat.
9. The princes of the people are joined unto the people of the God of Abraham:  
For God, which is very high exalted, doth defend the earth, as it were with a shield.

**Psalm 103. Benedic, anima mea.**

**P**RAISE the Lord, O my soul:  
And all that is within me, praise his holy Name.

2. Praise the Lord, O my soul:  
And forget not all his benefits;
3. Who forgiveth all thy sin:  
And healeth all thine infirmities;
4. Who saveth thy life from destruction:  
And crowneth thee with mercy and loving-kindness;
5. Who satisfieth thy mouth with good things:  
Making thee young and lusty as an eagle.
6. The Lord executeth righteousness and judgment:  
For all them that are oppressed with wrong.
7. He showed his ways unto Moses:  
His works unto the children of Israel.
8. The Lord is full of compassion and mercy:  
Long-suffering and of great goodness.

5. Gott fähret auf mit Sauchzen,  
Und der Herr mit heller Posaunen.
6. Lobſinget, lobſinget Gott;  
Lobſinget, lobſinget unſerm Könige.
7. Denn Gott iſt König auf dem ganzen Erdboden;  
Lobſinget ihm klüglich.
8. Gott iſt König über die Heiden,  
Gott ſiſt auf ſeinem heiligen Stuhl.
9. Die Fürſten unter den Völkern ſind verſammelt zu einem Volk dem Gott Abraham;  
Denn Gott iſt ſehr erhöht bei den Schilden auf Erden.

**Psalm 103. Benedic, anima mea.**

**L**obe den Herrn, meine Seele,  
Und was in mir iſt, ſeinen heiligen Namen.

2. Lobe den Herrn, meine Seele,  
Und vergiß nicht, was er (dir) Gutes gethan hat,
3. Der dir alle deine Sünde vergiebt,  
Und heilet alle deine Gebrechen;
4. Der dein Leben vom Verderben erlöſet,  
Der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit;
5. Der deinen Mund fröhlich machet,  
Und du wieder jung wirſt wie ein Adler.
6. Der Herr ſchaffet Gerechtigkeit  
Und Gericht Allen, die Unrecht leiden.
7. Er hat ſeine Wege Moſe wiſſen laſſen,  
Die Kinder Iſrael ſein Thun.
8. Barmherzig und gnädig iſt der Herr,  
Geduldig und von großer Güte.

9. He will not alway be chiding:  
Neither keepeth he his anger for ever.
10. He hath not dealt with us after our sins:  
Nor rewarded us according to our wickednesses.
11. For look how high the heaven is in comparison of  
the earth:  
So great is his mercy also toward them that fear him.
12. Look how wide also the east is from the west:  
So far hath he set our sins from us.
13. Yea, like as a father pitieth his own children:  
Even so is the Lord merciful unto them that fear him.
14. For he knoweth whereof we are made:  
He remembereth that we are but dust.
15. The days of man are but as grass:  
For he flourisheth as a flower of the field.
16. For as soon as the wind goeth over it, it is gone:  
And the place thereof shall know it no more.
17. But the merciful goodness of the Lord endureth for  
ever and ever upon them that fear him:  
And his righteousness upon children's children;
18. Even upon such as keep his covenant:  
And think upon his commandments to do them.
19. The Lord hath prepared his seat in heaven:  
And his kingdom ruleth over all.
20. O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in  
strength:  
Ye that fulfill his commandment, and hearken unto  
the voice of his word.
21. O praise the Lord, all ye his hosts:  
Ye servants of his that do his pleasure.
22. O speak good of the Lord, all ye works of his, in  
all places of his dominion:  
Praise thou the Lord, O my soul.

9. Er wird nicht immer hadern,  
Noch ewiglich Zorn halten.
10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden,  
Und vergilt uns nicht nach unserer Missethat.
11. Denn so hoch der Himmel über der Erden ist,  
Läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.
12. So ferne der Morgen ist vom Abend,  
Läßet er unsere Uebertretungen von uns sein.
13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet,  
So erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten.
14. Denn er kennet, was für ein Gemächt wir sind;  
Er gedenket daran, daß wir Staub sind.
15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras,  
Er blühet wie eine Blume auf dem Felde.
16. Wenn der Wind darüber gehet, so ist sie nimmer da,  
Und ihre Stätte kennet sie nicht mehr.
17. Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewig-  
keit über die, so ihn fürchten,  
Und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind,
18. Bei denen, die seinen Bund halten,  
Und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach thun.
19. Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet,  
Und sein Reich herrschet über Alles.
20. Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden,  
Die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme  
seines Worts.
21. Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren,  
Seine Diener, die ihr seinen Willen thun.
22. Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner  
Herrschaft.  
Lobe den Herrn, meine Seele.

## PSALMS FOR WHITSUN-DAY.

## MORNING PRAYER.

**Psalm 48.** Magnus Dominus.

**G**REAT is the Lord, and highly to be praised:  
In the city of our God, even upon his holy hill.

2. The hill of Sion is a fair place, and the joy of the whole earth:  
Upon the north side lieth the city of the great King;  
God is well known in her palaces as a sure refuge.
3. For lo, the kings of the earth:  
Are gathered, and gone by together.
4. They marvelled to see such things:  
They were astonished, and suddenly cast down.
5. Fear came there upon them, and sorrow:  
As upon a woman in her travail.
6. Thou shalt break the ships of the sea:  
Through the east-wind.
7. Like as we have heard, so have we seen in the city  
of the Lord of hosts, in the city of our God:  
God upholdeth the same for ever.
8. We wait for thy loving-kindness, O God:  
In the midst of thy temple.
9. O God, according to thy Name, so is thy praise un-  
to the world's end:  
Thy right hand is full of righteousness.
10. Let the Mount Sion rejoice, and the daughter of  
Judah be glad:  
Because of thy judgments.

## Psalmen für Pfingsten.

## Morgen-Gebet.

**Psalm 48.** Magnus Dominus.

**G**roß ist der Herr und hochberühmt  
In der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen  
Berge.

2. Der Berg Zion ist wie ein schön Zweiglein, des sich das ganze Land tröstet;  
An der Zeiten gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs.  
Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sei.
3. Denn siehe, Könige sind versammelt,  
Und mit einander vorüber gezogen.
4. Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen,  
Sie haben sich entsetzt und sind gestürzt.
5. Zittern ist sie dajelbst antommen,  
Angst wie eine Gebärerin.
6. Du zerbrichst Schiffe im Meer  
Durch den Ostwind.
7. Wie wir gehört haben, so sehen wir's an der Stadt des  
Herrn Zebaoth, an der Stadt unsers Gottes:  
Gott erhält dieselbige ewiglich.
8. Gott, wir warten deiner Güte  
In deinem Tempel.
9. Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm bis an der  
Welt Ende:  
Deine Rechte ist voll Gerechtigkeit.
10. Es freue sich der Berg Zion und die Töchter Juda seien  
fröhlich  
Um deiner Rechte willen.

11. Walk about Sion, and go round about her:  
And tell the towers thereof.
12. Mark well her bulwarks, set up her houses:  
That ye may tell them that come after.
13. For this God is our God for ever and ever:  
He shall be our guide unto death.

**Psalm 68. Exurgat Deus.**

- L**ET God arise, and let his enemies be scattered:  
Let them also that hate him flee before him.
2. Like as the smoke vanisheth, so shalt thou drive  
them away:  
And like as wax melteth at the fire, so let the un-  
godly perish at the presence of God.
  3. But let the righteous be glad, and rejoice before God:  
Let them also be merry and joyful.
  4. O sing unto God, and sing praises unto his Name:  
Magnify him that rideth upon the heavens, as it were  
upon an horse; praise him in his Name JAH, and  
rejoice before him.
  5. He is a Father of the fatherless, and defendeth the  
cause of the widows:  
Even God in his holy habitation.
  6. He is the God that maketh men to be of one mind  
in an house, and bringeth the prisoners out of  
captivity:  
But letteth the runagates continue in scarceness.
  7. O God, when thou wentest forth before the people:  
When thou wentest through the wilderness,
  8. The earth shook, and the heavens dropped at the  
presence of God:  
Even as Sinai also was moved at the presence of  
God, who is the God of Israel.

11. Machet euch um Zion und umfahet sie,  
Zählet ihre Thürme.
12. Leget Fleiß an ihre Mauern und erhöhet ihre Paläste,  
Auf daß man davon verkündige bei den Nachkommen,
13. Daß dieser Gott sei unser Gott immer und ewiglich;  
Er führet uns wie die Jugend.

**Psalm 68. Exurgat Deus.**

- G**s stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden,  
Und, die ihn hassen, vor ihm fliehen.
2. Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird;  
Wie das Wachs zerichmelzt vom Feuer, so müssen um-  
kommen die Gottlosen vor Gott.
  3. Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein  
vor Gott,  
Und von Herzen sich freuen.
  4. Singet Gott, lobjaget seinem Namen,  
Macht Bahn dem, der da sanft herfähret; er heißt Herr,  
und freuet euch vor ihm:
  5. Der ein Vater ist der Waisen und ein Richter der Witwen;  
Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung,
  6. Ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Kinder gibt,  
der die Gefangenen ausführet zu rechter Zeit,  
Und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre.
  7. Gott, da du vor deinem Volke herzogest,  
Da du einhergingest in der Wüsten,
  8. Da hebete die Erde, und die Himmel trofen vor diesem  
Gott in Sinai,  
Vor dem Gott, der Israels Gott ist.

9. Thou, O God, sentest a gracious rain upon thine inheritance:  
And refreshedst it when it was weary.
10. Thy congregation shall dwell therein:  
For thou, O God, hast of thy goodness prepared for the poor.
11. The Lord gave the word:  
Great was the company of the preachers.
12. Kings with their armies did flee; and were discomfited:  
And they of the household divided the spoil.
13. Though ye have lain among the pots, yet shall ye be as the wings of a dove:  
That is covered with silver wings, and her feathers like gold.
14. When the Almighty scattered kings for their sake:  
Then were they as white as snow in Salmon.
15. As the hill of Basan, so is God's hill:  
Even an high hill, as the hill of Basan.
16. Why hop ye so ye high hills? this is God's hill, in the which it pleaseth him to dwell:  
Yea, the Lord will abide in it for ever.
17. The chariots of God are twenty thousand, even thousands of angels:  
And the Lord is among them as in the holy place of Sinai.
18. Thou art gone up on high, thou hast led captivity captive, and received gifts for men:  
Yea, even for thine enemies, that the Lord God might dwell among them.
19. Praised be the Lord daily:  
Even the God who helpeth us, and poureth his benefits upon us.

9. Nun aber gibst du, Gott, einen gnädigen Regen,  
Und dein Erbe, das dürre ist, erquickest du,
10. Daß deine Thiere drinnen wohnen können.  
Gott, du labest die Elenden mit deinen Gütern.
11. Der Herr giebt das Wort  
Mit großen Schaaren Evangelisten.
12. Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde,  
Und die Hauschre theilet den Raub aus.
13. Wenn ihr zu Felde liegt, so glänzet als der Tauben Flügel,  
Die wie Silber und Gold schimmern.
14. Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige setzt,  
So wird es helle, wo es dunkel ist.
15. Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer Berg,  
Ein groß und fruchtbar Gebirge.
16. Was hüpfet ihr, große Gebirge?  
Gott hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und der Herr bleibt auch immer daselbst.
17. Der Wagen Gottes ist viel tausendmal tausend;  
Der Herr ist unter ihnen im heiligen Sinai.
18. Du bist in die Höhe gefahren und hast das Gefängniß gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen,  
Auch die Abtrünnigen, daß Gott, der Herr, dennoch daselbst bleiben wird.
19. Gelobet sei der Herr täglich.  
Gott legt uns eine Last auf, aber er hilft uns auch.

20. He is our God, even the God of whom cometh salvation:  
God is the Lord, by whom we escape death.
21. God shall wound the head of his enemies:  
And the hairy scalp of such a one as goeth on still  
in his wickedness.
22. The Lord hath said, I will bring my people again,  
as I did from Basan:  
Mine own will I bring again, as I did sometime from  
the deep of the sea.
23. That thy foot may be dipped in the blood of thine  
enemies:  
And that the tongue of thy dogs may be red  
through the same.
24. It is well seen, O God, how thou goest:  
How thou, my God, and King, goest in the sanctuary.
25. The singers go before, the minstrels follow after:  
In the midst are the damsels playing with the timbrels.
26. Give thanks, O Israel, unto God the Lord in the  
congregations:  
From the ground of the heart.
27. There is little Benjamin their ruler, and the princes  
of Judah their counsel:  
The princes of Zabulon, and the princes of Nephthali.
28. Thy God hath sent forth strength for thee:  
Stablish the thing, O God, that thou hast wrought  
in us,
29. For thy temple's sake at Jerusalem:  
So shall kings bring presents unto thee.
30. When the company of the spear-men, and multi-  
tude of the mighty are scattered abroad among  
the beasts of the people, so that they humbly  
bring pieces of silver:  
And when he hath scattered the people that delight  
in war;

20. Wir haben einen Gott, der da hilft,  
Und den Herrn Herrn, der vom Tode errettet.
21. Aber Gott wird den Kopf seiner Feinde zerschmeißen,  
Sammt ihrem Haarschädel, die da fortfahren in ihrer  
Sünde.
22. Doch spricht der Herr: Ich will unter den Fellen etliche  
holen,  
Aus der Tiefe des Meers will ich etliche holen.
23. Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbet  
werden,  
Und deine Hunde werdens lecken.
24. Man siehet, Gott, wie du einher zuchst,  
Wie du, mein Gott und König, einherzuchst im Heiligthum.
25. Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute,  
Unter den Mägden, die da pauken.
26. Lobet Gott, den Herrn, in den Versammlungen,  
Für den Brunn Israel.
27. Da herrschet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten  
Juda mit ihren Häufen,  
Die Fürsten Zabulon, die Fürsten Naphthali.
28. Dein Gott hat dein Reich aufgerichtet.  
Dasselbe wollest du, Gott, uns stärken, denn es ist dein  
Werk.
29. Um deines Tempels willen zu Jerusalem  
Werden dir die Könige Geschenke zuführen.
30. Schilt das Thier im Rohr, die Kotte der Eschjen unter  
ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen.  
Er zerstreuet die Völker, die da gern kriegen.

31. Then shall the princes come out of Egypt:  
The Morians' land shall soon stretch out her hands  
unto God.
32. Sing unto God, O ye kingdoms of the earth:  
O sing praises unto the Lord;
33. Who sitteth in the heavens over all, from the beginning:  
Lo, he doth send out his voice; yea, and that a  
mighty voice.
34. Ascribe ye the power to God over Israel:  
His worship and strength is in the clouds.
35. O God, wonderful art thou in thy holy places:  
Even the God of Israel, he will give strength and  
power unto his people. Blessed be God.

## EVENING PRAYER.

Psalm 104. *Benedic, anima mea.*

- P**RAISE the Lord, O my soul:  
O Lord my God, thou art become exceeding glorious;  
thou art clothed with majesty and honor,
2. Thou deckest thyself with light as it were with a  
garment:  
And spreadest out the heavens like a curtain.
3. Who layeth the beams of his chambers in the waters:  
And maketh the clouds his chariot, and walketh  
upon the wings of the wind.
4. He maketh his angels spirits:  
And his ministers a flaming fire.
5. He laid the foundations of the earth:  
That it never should move at any time.
6. Thou coveredst it with the deep like as with a  
garment:  
The waters stand in the hills.

31. Die Fürsten aus Aegypten werden kommen,  
Möhrenland wird seine Hände ausstrecken zu Gott.
32. Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott,  
Lobsinget dem Herrn,
33. Dem, der da fähret im Himmel allenthalben von Anfang.  
Siehe, er wird seinem Donner Kraft geben.
31. Gebt Gott die Macht! Seine Herrlichkeit ist in Israel,  
Und seine Macht in den Wolken.
35. Gott ist wunderbar in seinem Heiligthum.  
Er ist Gott Israel, er wird dem Volk Macht und Kraft  
geben. Gelobt sei Gott!

## Abend-Gebet.

Psalm 104. *Benedic, anima mea.*

- L**obe den Herrn, meine Seele.  
Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und  
herrlich geschmückt.
2. Licht ist dein Kleid, das du anhaßt;  
Du breitest aus den Himmel wie einen Teppich.
3. Du wölbest es oben mit Wasser;  
Du fährst auf den Wolken wie auf einem Wagen, und  
gehst auf den Fittichen des Windes;
4. Der du machest deine Engel zu Winden,  
Und deine Diener zu Feuerflammen;
5. Der du das Erdreich gründeist auf seinen Boden,  
Daß es bleibt immer und ewiglich.
6. Mit der Tiefe deckest du es wie mit einem Kleid,  
Und Wasser stehen über den Bergen.

7. At thy rebuke they flee:  
At the voice of thy thunder they are afraid.
8. They go up as high as the hills, and down to the  
valleys beneath:  
Even unto the place which thou hast appointed for  
them.
9. Thou hast set them their bounds, which they shall  
not pass:  
Neither turn again to cover the earth.
10. He sendeth the springs into the rivers:  
Which run among the hills.
11. All beasts of the field drink thereof:  
And the wild asses quench their thirst.
12. Beside them shall the fowls of the air have their  
habitation:  
And sing among the branches.
13. He watereth the hills from above:  
The earth is filled with the fruit of thy works.
14. He bringeth forth grass for the cattle:  
And green herb for the service of men;
15. That he may bring food out of the earth, and wine  
that maketh glad the heart of man:  
And oil to make him a cheerful countenance, and  
bread to strengthen man's heart.
16. The trees of the Lord also are full of sap:  
Even the cedars of Libanus which he hath planted;
17. Wherein the birds make their nests:  
And the fir-trees are a dwelling for the stork.
18. The high hills are a refuge for the wild goats:  
And so are the stony rocks for the conies.

7. Aber von deinem Schelten fliehen sie,  
Von deinem Donner fahren sie dahin.
8. Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich  
herunter—  
Zum Ort, den du ihnen gegründet hast.
9. Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht,  
Und müssen nicht wiederum das Erdreich bedecken.
10. Du lässest Brunnen quellen in den Gründen,  
Daß die Wasser zwischen den Bergen hinsiechen;
11. Daß alle Thiere auf dem Felde trinken,  
Und das Wild seinen Durst lösche.
12. An denselben sitzen die Vögel des Himmels,  
Und singen unter den Zweigen.
13. Du seuchtest die Berge von obenher;  
Du machest das Land voll Früchte, die du schaffest.
14. Du lässest Gras wachsen für das Vieh  
Und Saat zu Nutz des Menschen,
15. Daß du Brot aus der Erden bringest: und daß der Wein  
erfreue des Menschen Herz,  
Und seine Gestalt schön werde von Oele; und das Brot  
des Menschen Herz stärke;
16. Daß die Bäume des Herrn voll Safts stehen,  
Die Cedern Libanons, die er gepflanzt hat.
17. Dasselbst nisten die Vögel,  
Und die Reiher wohnen auf den Tannen.
18. Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht,  
Und die Steinflüße der Kaninchen.

19. He appointed the moon for certain seasons:  
And the sun knoweth his going down.
20. Thou makest darkness that it may be night:  
Wherein all the beasts of the forest do move.
21. The lions, roaring after their prey:  
Do seek their meat from God.
22. The sun ariseth, and they get them away together:  
And lay them down in their dens.
23. Man goeth forth to his work, and to his labor:  
Until the evening.
24. O Lord, how manifold are thy works:  
In wisdom hast thou made them all; the earth is  
full of thy riches.
25. So is the great and wide sea also:  
Wherein are things creeping innumerable, both  
small and great beasts.
26. There go the ships, and there is that Leviathan:  
Whom thou hast made to take his pastime therein.
27. These wait all upon thee:  
That thou mayest give them meat in due season.
28. When thou givest it them, they gather it:  
And when thou openest thy hand, they are filled  
with good.
29. When thou hidest thy face, they are troubled:  
When thou takest away their breath, they die, and  
are turned again to their dust.
30. When thou lettest thy breath go forth, they shall be  
made:  
And thou shalt renew the face of the earth.
31. The glorious Majesty of the Lord shall endure for  
ever:  
The Lord shall rejoice in his works.

19. Du machest den Mond, das Jahr darnach zu theilen;  
Die Sonne weiß ihren Niedergang.
20. Du machst Finsterniß, daß Nacht wird;  
Da regen sich alle wilde Thiere.
21. Die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub,  
Und ihre Speise suchen von Gott.
22. Wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon,  
Und legen sich in ihre Löcher.
23. So gehet dann der Mensch aus an seine Arbeit,  
Und an sein Ackerwerk bis an den Abend.
24. Herr, wie sind deine Werke so groß und viel!  
Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll  
deiner Güter.
25. Das Meer, das so groß und weit ist—  
Da wimmelts ohn' Zahl, beide groß und kleine Thiere.
26. Dasselbst gehen die Schiffe; da sind Wallfische,  
Die du gemacht hast, daß sie drinnen scherzen.
27. Es wartet alles auf dich,  
Daß du ihnen Speise gebeest zu seiner Zeit.
28. Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie;  
Wenn du deine Hand aufhuest, so werden sie mit Gut ge-  
sättigt.
29. Verbirgest du dein Angesicht, so erschrecken sie;  
Du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie, und werden  
wieder zu Staub.
30. Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen,  
Und verneuerst die Gestalt der Erden.
31. Die Ehre des Herrn ist ewig,  
Der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken.

32. The earth shall tremble at the look of him:  
If he do but touch the hills, they shall smoke.
33. I will sing unto the Lord as long as I live:  
I will praise my God while I have my being.
34. And so shall my words please him:  
My joy shall be in the Lord.
35. As for sinners, they shall be consumed out of the  
earth, and the ungodly shall come to an end:  
Praise thou the Lord, O my soul. Praise the Lord.

**Psalm 145.** Exaltabo te, Deus.

**I** WILL magnify thee, O God, my King:  
And I will praise thy Name for ever and ever.

2. Every day will I give thanks unto thee:  
And praise thy Name for ever and ever.
3. Great is the Lord, and marvelous worthy to be  
praised:  
There is no end of his greatness.
4. One generation shall praise thy works unto an-  
other:  
And declare thy power.
5. As for me, I will be talking of thy worship:  
Thy glory, thy praise, and wondrous works;
6. So that men shall speak of the might of thy marvel-  
ous acts:  
And I will also tell of thy greatness.
7. The memorial of thine abundant kindness shall be  
showed:  
And men shall sing of thy righteousness.
8. The Lord is gracious and merciful:  
Long-suffering, and of great goodness.

32. Er schauet die Erde an, so bebet sie;  
Er rühret die Berge an, so rauchen sie.
33. Ich will dem Herrn singen mein Lebenslang,  
Und meinen Gott loben, so lange ich bin.
34. Meine Rede müsse ihm wohlgefallen;  
Ich freue mich des Herrn.
35. Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die  
Gottlosen nicht mehr sein.  
Lobe den Herrn, meine Seele. Hallelujah.

**Psalm 145.** Exaltabo te, Deus.

**I**ch will dich erhöhen, mein Gott, du König,  
Und deinen Namen loben immer und ewiglich.

2. Ich will dich täglich loben,  
Und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.
3. Der Herr ist groß und sehr löblich,  
Und seine Größe ist unaussprechlich.
4. Kindskind werden deine Werke preisen,  
Und von deiner Gewalt sagen.
5. Ich will reden von deiner herrlichen, schönen Pracht,  
Und von deinen Wundern;
6. Daß man soll reden von deinen herrlichen Thaten,  
Und daß man erzähle deine Herrlichkeit;
7. Daß man preise deine große Güte,  
Und deine Gerechtigkeit rühme.
8. Gnädig und barmherzig ist der Herr,  
Geduldig und von großer Güte.

9. The Lord is loving unto every man:  
And his mercy is over all his works.
10. All thy works praise thee, O Lord:  
And thy saints give thanks unto thee.
11. They show the glory of thy kingdom:  
And talk of thy power;
12. That thy power, thy glory, and mightiness of thy  
kingdom:  
Might be known unto men.
13. Thy kingdom is an everlasting kingdom:  
And thy dominion endureth throughout all ages.
14. The Lord upholdeth all such as fall:  
And lifteth up all those that are down.
15. The eyes of all wait upon thee, O Lord:  
And thou givest them their meat in due season.
16. Thou openest thine hand:  
And fillest all things living with plenteousness.
17. The Lord is righteous in all his ways:  
And holy in all his works.
18. The Lord is nigh unto all them that call upon him:  
Yea, all such as call upon him faithfully.
19. He will fulfill the desire of them that fear him:  
He also will hear their cry, and will help them.
20. The Lord preserveth all them that love him:  
But scattereth abroad all the ungodly.
21. My mouth shall speak the praise of the Lord:  
And let all flesh give thanks unto his holy Name for  
ever and ever.

9. Der Herr ist allen gütig,  
Und erbarmet sich aller seiner Werke.
10. Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke,  
Und deine Heiligen dich loben,
11. Und die Ehre deines Königreichs rühmen,  
Und von deiner Gewalt reden;
12. Daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde,  
Und die ehrliche Pracht deines Königreichs.
13. Dein Reich ist ein ewiges Reich,  
Und deine Herrschaft währet für und für.
14. Der Herr erhält alle, die da fallen,  
Und richtet auf alle, die niederge schlagen sind.
15. Aller Augen warten auf dich,  
Und du gibst ihnen ihre Speiße zu seiner Zeit.
16. Du thuest deine Hand auf,  
Und erfüllst alles, was lebet, mit Wohlgefallen.
17. Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen,  
Und heilig in allen seinen Werken.
18. Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen,  
Allen, die ihn mit Ernst anrufen.
19. Er thut, was die Gottfürchtigen begehren,  
Und höret ihr Schreien, und hilft ihnen.
20. Der Herr behütet alle, die ihn lieben,  
Und wird vertilgen alle Gottlosen.
21. Mein Mund soll des Herrn Lob sagen,  
Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und  
ewiglich.

## SELECTED PSALMS.

## SELECTION 1.

**Psalm 19.** Cœli enarrant.

**T**HE heavens declare the glory of God:  
And the firmament showeth his handy-work.

2. One day telleth another:  
And one night certifieth another,
3. There is neither speech nor language:  
But their voices are heard among them.
4. Their sound is gone out into all lands:  
And their words into the ends of the world.
5. In them hath he set a tabernacle for the sun:  
Which cometh forth as a bridegroom out of his  
chamber, and rejoiceth as a giant to run his course.
6. It goeth forth from the uttermost part of the  
heaven, and runneth about unto the end of it  
again:  
And there is nothing hid from the heat thereof.
7. The law of the Lord is an undefiled law, converting  
the soul:  
The testimony of the Lord is sure, and giveth wis-  
dom unto the simple.
8. The statutes of the Lord are right, and rejoice the  
heart:  
The commandment of the Lord is pure, and giveth  
light unto the eyes.
9. The fear of the Lord is clean, and endureth for ever:  
The judgments of the Lord are true, and righteous  
altogether.

## Ausgewählte Psalmen.

## Auswahl 1.

**Psalm 19.** Cœli enarrant.

**D**ie Himmel erzählen die Ehre Gottes,  
Und die Feste verkündiget seiner Hände Werk.

2. Ein Tag sagt's dem andern,  
Und eine Nacht thut's kund der andern.
3. Es ist keine Sprache noch Rede,  
Da man nicht ihre Stimme höre.
4. Ihre Schuur gehet aus in alle Lande,  
Und ihre Rede an der Welt Ende;
5. Er hat der Sonne eine Hütte in derselben gemacht,  
Und dieselbe gehet heraus wie ein Bräutigam aus seiner  
Kammer, und freuet sich wie ein Held zu laufen den Weg.
6. Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um  
bis wieder an dasselbe Ende,  
Und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen.
7. Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquicket die  
Seele.  
Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Alther-  
ren weise.
8. Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das  
Herz.  
Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die  
Augen.
9. Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich,  
Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesammt gerecht.

10. More to be desired are they than gold: yea, than much fine gold:  
Sweeter also than honey, and the honey-comb.
11. Moreover, by them is thy servant taught:  
And in keeping of them there is great reward.
12. Who can tell how oft he offendeth:  
O cleanse thou me from my secret faults.
13. Keep thy servant also from presumptuous sins,  
lest they get the dominion over me:  
So shall I be undefiled, and innocent from the great offense.
14. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart:  
Be alway acceptable in thy sight,
15. O Lord:  
My strength and my redeemer.

**Psalm 24. Domini est terra.**

**T**HE earth is the Lord's, and all that therein is:  
The compass of the world, and they that dwell therein.

2. For he hath founded it upon the seas:  
And prepared it upon the floods.
3. Who shall ascend into the hill of the Lord:  
Or who shall rise up in his holy place?
4. Even he that hath clean hands, and a pure heart:  
And that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbor.
5. He shall receive the blessing from the Lord:  
And righteousness from the God of his salvation.
6. This is the generation of them that seek him:  
Even of them that seek thy face, O Jacob.

10. Sie sind köstlicher denn Gold und viel feinen Goldes,  
Sie sind süßer denn Honig und Honigseim.
11. Auch wird dein Knecht durch sie erinnert,  
Und wer sie hält, der hat großen Lohn.
12. Wer kann merken, wie oft er sühlet?  
Verzeihe mir die verborgenen Fehler.
13. Bewahre auch deinen Knecht vor den Stolzen, daß sie nicht über mich herrschen,  
So werde ich ohn' Wandel sein, und unschuldig bleiben großer Missethat.
14. Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes,  
Und das Gespräch meines Herzens vor dir.
15. Herr:  
Mein Hort und mein Erlöser.

**Psalm 24. Domini est terra.**

**D**ie Erde ist des Herrn und was drinnen ist,  
Der Erdboden und was darauf wohnet.

2. Denn er hat ihn an die Meere gegründet,  
Und an den Wassern bereitet.
3. Wer wird auf des Herrn Berg gehen?  
Und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte?
4. Der unschuldige Hände hat und reines Herzens ist;  
Der nicht Lust hat zu loser Lehre, und schwöret nicht fälschlich.
5. Der wird den Segen vom Herrn empfangen,  
Und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils.
6. Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget,  
Das da sucht dein Antlitz, Jakob.

7. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up,  
ye everlasting doors:  
And the King of glory shall come in.
8. Who is the King of glory:  
It is the Lord strong and mighty, even the Lord  
mighty in battle.
9. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up,  
ye everlasting doors:  
And the King of glory shall come in.
10. Who is the King of glory:  
Even the Lord of hosts, he is the King of glory.

**Psalm 103.** Benedic, anima mea.

**P**RAISE the Lord, O my soul:  
And all that is within me, praise his holy Name.

2. Praise the Lord, O my soul:  
And forget not all his benefits;
3. Who forgiveth all thy sin:  
And healeth all thine infirmities;
4. Who saveth thy life from destruction:  
And crowneth thee with mercy and loving-kindness;
5. Who satisfieth thy mouth with good things:  
Making thee young and lusty as an eagle.
6. The Lord executeth righteousness and judgment:  
For all them that are oppressed with wrong.
7. He showed his ways unto Moses:  
His works unto the children of Israel.
8. The Lord is full of compassion and mercy:  
Long-suffering and of great goodness.
9. He will not alway be chiding:  
Neither keepeth he his anger for ever.

7. Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch,  
Daß der König der Ehren einziehe.
8. Wer ist derselbige König der Ehren?  
Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr mächtig im  
Streit.
9. Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch,  
Daß der König der Ehren einziehe.
10. Wer ist derselbige König der Ehren?  
Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren.

**Psalm 103.** Benedic, anima mea.

**L**obe den Herrn, meine Seele,  
Und was in mir ist, seinen heiligen Namen.

2. Lobe den Herrn, meine Seele,  
Und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat,
3. Der dir alle deine Sünden vergibt,  
Und heilet alle deine Gebrechen;
4. Der dein Leben vom Verderben erlöset,  
Der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit;
5. Der deinen Mund fröhlich machet,  
Und du wieder jung wirst wie ein Adler.
6. Der Herr schaffet Gerechtigkeit  
Und Gericht allen, die Unrecht leiden.
7. Er hat seine Wege Moße wissen lassen,  
Die Kinder Israel sein Thun.
8. Barmherzig und gnädig ist der Herr,  
Geduldig und von großer Güte.
9. Er wird nicht immer hadern,  
Noch ewiglich Zorn halten.

10. He hath not dealt with us after our sins:  
Nor rewarded us according to our wickednesses.
11. For look how high the heaven is in comparison of the  
earth:  
So great is his mercy also toward them that fear  
him.
12. Look how wide also the east is from the west:  
So far hath he set our sins from us.
13. Yea, like as a father pitieth his own children:  
Even so is the Lord merciful unto them that fear  
him.
14. For he knoweth whereof we are made:  
He remembereth that we are but dust.
15. The days of man are but as grass:  
For he flourisheth as a flower of the field.
16. For as soon as the wind goeth over it, it is gone:  
And the place thereof shall know it no more.
17. But the merciful goodness of the Lord endureth for  
ever and ever upon them that fear him:  
And his righteousness upon children's children;
18. Even upon such as keep his covenant:  
And think upon his commandments to do them.
19. The Lord hath prepared his seat in heaven:  
And his kingdom ruleth over all.
20. O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in  
strength:  
Ye that fulfill his commandment, and hearken unto  
the voice of his word.
21. O praise the Lord, all ye his hosts:  
Ye servants of his that do his pleasure.
22. O speak good of the Lord, all ye works of his, in all  
places of his dominion:  
Praise thou the Lord, O my soul.

10. Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden,  
Und vergilt uns nicht nach unserer Missethat.
11. Denn so hoch der Himmel über der Erde ist,  
Läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten.
12. So ferne der Morgen ist vom Abend,  
Läßet er unsere Uebertretungen von uns sein.
13. Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet,  
So erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten.
14. Denn er kenne, was für ein Gemächt wir sind:  
Er gedenket daran, daß wir Staub sind.
15. Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras,  
Er blühet wie eine Blume auf dem Felde.
16. Wenn der Wind darüber gehet, so ist sie nimmer da,  
Und ihre Stätte kenne sie nicht mehr.
17. Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu  
Ewigkeit über die, so ihn fürchten,  
Und seine Gerechtigkeit auf Kindeskind.
18. Bei denen, die seinen Bund halten,  
Und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach thun.
19. Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet,  
Und sein Reich herrschet über Alles.
20. Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden,  
Die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die  
Stimme seines Worts.
21. Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren,  
Seine Diener, die ihr seinen Willen thun.
22. Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner  
Herrschaft.  
Lobe den Herrn, meine Seele.

## SELECTION 2.

**Psalm 139.** Domine, probasti.

**O** LORD, thou hast searched me out, and known me:  
Thou knowest my down-sitting, and mine up-rising;  
thou understandest my thoughts long before.

2. Thou art about my path, and about my bed:  
And spiest out all my ways.
3. For lo, there is not a word in my tongue:  
But thou, O Lord, knowest it altogether.
4. Thou hast fashioned me behind and before:  
And laid thine hand upon me.
5. Such knowledge is too wonderful and excellent for  
me:  
I cannot attain unto it.
6. Whither shall I go then from thy Spirit:  
Or whither shall I go then from thy presence?
7. If I climb up into heaven, thou art there:  
If I go down to hell, thou art there also.
8. If I take the wings of the morning:  
And remain in the uttermost parts of the sea;
9. Even there also shall thy hand lead me:  
And thy right hand shall hold me.
10. If I say, Peradventure the darkness shall cover me:  
Then shall my night be turned to day.
11. Yea, the darkness is no darkness with thee, but the  
night is as clear as the day:  
The darkness and light to thee are both alike.
12. For my reins are thine:  
Thou hast covered me in my mother's womb.

## Auswahl 2.

**Psalm 139.** Domine, probasti.

**H**err du erforschest mich und kenneſt mich.  
Ich ſiße oder ſtehe auf, ſo weiſt du es; du verſteheſt  
meine Gedanken von ferne.

2. Ich gehe oder liege, ſo biſt du um mich,  
Und ſieheſt alle meine Wege.
3. Denn ſiehe, es iſt kein Wort auf meiner Zunge,  
Daß du, Herr, nicht alles wiſſeſt.
4. Du ſchaffeſt es, was ich vor oder hernach thue,  
Und hältſt deine Hand über mir.
5. Solches Erkenntniß iſt mir zu wunderbarlich und zu hoch,  
Ich kann es nicht begreifen.
6. Wo ſoll ich hingehen vor deinem Geiſt?  
Und wo ſoll ich hinflicchen vor deinem Angeſicht?
7. Führe ich gen Himmel, ſo biſt du da;  
Bettete ich mir in die Hölle, ſiehe, ſo biſt du auch da.
8. Nähme ich Flügel der Morgenröthe,  
Und bliebe am äußerſten Meer,
9. So würde mich doch deine Hand daſelbſt führen,  
Und deine Rechte mich halten.
10. Spräche ich: Finſterniß möge mich decken,  
So muß die Nacht auch Licht um mich ſein.
11. Denn auch Finſterniß nicht finſter iſt bei dir, und die  
Nacht leuchtet wie der Tag,  
Finſterniß iſt wie das Licht.
12. Denn du haſt meine Nieren in deiner Gewalt,  
Du waſteſt über mir im Mutterleibe.

13. I will give thanks unto thee, for I am fearfully  
and wonderfully made:  
Marvelous are thy works, and that my soul knoweth  
right well.
14. My bones are not hid from thee:  
Though I be made secretly, and fashioned beneath  
in the earth.
15. Thine eyes did see my substance, yet being im-  
perfect:  
And in thy book were all my members written;
16. Which day by day were fashioned:  
When as yet there was none of them.
17. How dear are thy counsels unto me, O God:  
O how great is the sum of them!
18. If I tell them, they are more in number than the  
sand:  
When I wake up, I am present with thee.
19. Wilt thou not slay the wicked, O God:  
Depart from me, ye blood-thirsty men.
20. For they speak unrighteously against thee:  
And thine enemies take thy Name in vain.
21. Do not I hate them, O Lord, that hate thee:  
And am not I grieved with those that rise up against  
thee?
22. Yea, I hate them right sore:  
Even as though they were mine enemies.
23. Try me, O God, and seek the ground of my heart:  
Prove me, and examine my thoughts.
24. Look well if there be any way of wickedness in me:  
And lead me in the way everlasting.

13. Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin;  
Wunderbarlich sind deine Werke, und das erkennet meine  
Seele wohl.
14. Es war dir mein Gebein nicht verhohlen,  
Da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet  
ward unten in der Erden.
15. Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereit war,  
Und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben,
16. Die noch werden sollten,  
Und derselben keiner da war.
17. Aber wie köstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken?  
Wie ist ihr so eine große Summa?
18. Sollt' ich sie zählen, so würde ihr mehr sein denn des  
Sandes.  
Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir.
19. Ach Gott, daß du tödest die Gottlosen,  
Und die Blutgierigen von mir weichen müßten.
20. Denn sie reden von dir lästerlich:  
Und deine Feinde erheben sich ohne Ursach'.
21. Ich hasse ja, Herr, die dich hasßen,  
Und verdrehest mich auf sie, daß sie sich wider dich  
setzen.
22. Ich hasse sie in rechtem Ernst;  
Darum sind sie mir feind.
23. Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz;  
Prüfe mich, und erfahre, wie ich's meine.
24. Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin,  
Und leite mich auf ewigem Wege.

**Psalm 145.** Exaltabo te, Deus.

- I** WILL magnify thee, O God, my King;  
And I will praise thy Name for ever and ever.
2. Every day will I give thanks unto thee;  
And praise thy Name for ever and ever.
  3. Great is the Lord, and marvelous worthy to be  
praised:  
There is no end of his greatness.
  4. One generation shall praise thy works unto another:  
And declare thy power.
  5. As for me, I will be talking of thy worship:  
Thy glory, thy praise, and wondrous works;
  6. So that men shall speak of the might of thy marvelous  
acts:  
And I will also tell of thy greatness.
  7. The memorial of thine abundant kindness shall be  
showed:  
And men shall sing of thy righteousness.
  8. The Lord is gracious and merciful:  
Long-suffering, and of great goodness.
  9. The Lord is loving unto every man:  
And his mercy is over all his works.
  10. All thy works praise thee, O Lord:  
And thy saints give thanks unto thee.
  11. They show the glory of thy kingdom:  
And talk of thy power;
  12. That thy power, thy glory, and mightiness of thy  
kingdom:  
Might be known unto men.
  13. Thy kingdom is an everlasting kingdom:  
And thy dominion endureth throughout all ages.

**Psalm 145.** Exaltabo te, Deus.

- I**ch will dich erhöhen, mein Gott, du König,  
Und deinen Namen loben immer und ewiglich.
2. Ich will dich täglich loben,  
Und deinen Namen rühmen immer und ewiglich.
  3. Der Herr ist groß und sehr löblich,  
Und seine Größe ist unaussprechlich.
  4. Kindesfinder werden deine Werke preisen,  
Und von deiner Gewalt sagen.
  5. Ich will reden von deiner herrlichen schönen Pracht,  
Und von deinen Wundern;
  6. Daß man soll reden von deinen herrlichen Thaten,  
Und daß man erzähle deine Herrlichkeit;
  7. Daß man preise deine große Güte,  
Und deine Gerechtigkeit rühme.
  8. Gnädig und barmherzig ist der Herr,  
Geduldig und von großer Güte.
  9. Der Herr ist allen gütig,  
Und erbarmet sich aller seiner Werke.
  10. Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke,  
Und deine Heiligen dich loben,
  11. Und die Ehre deines Königreichs rühmen,  
Und von deiner Gewalt reden;
  12. Daß den Menschenfindern deine Gewalt kund werde,  
Und die ehrlche Pracht deines Königreichs.
  13. Dein Reich ist ein ewiges Reich,  
Und deine Herrschaft währet für und für.

14. The Lord upholdeth all such as fall:  
And lifteth up all those that are down.
15. The eyes of all wait upon thee, O Lord:  
And thou givest them their meat in due season.
16. Thou openest thine hand:  
And fillest all things living with plenteousness.
17. The Lord is righteous in all his ways:  
And holy in all his works.
18. The Lord is nigh unto all them that call upon him:  
Yea, all such as call upon him faithfully.
19. He will fulfill the desire of them that fear him:  
He also will hear their cry, and will help them.
20. The Lord preserveth all them that love him:  
But scattereth abroad all the ungodly.
21. My mouth shall speak the praise of the Lord:  
And let all flesh give thanks unto his holy Name for  
ever and ever.

## SELECTION 3.

**Psalm 51. Miserere mei, Deus.**

**H**AVE mercy upon me, O God, after thy great goodness:

According to the multitude of thy mercies do away  
mine offenses.

2. Wash me thoroughly from my wickedness:  
And cleanse me from my sin.
3. For I acknowledge my faults:  
And my sin is ever before me.
4. Against thee only have I sinned, and done this evil  
in thy sight:  
That thou mightest be justified in thy saying, and  
clear when thou art judged.

14. Der Herr erhält alle, die da fallen,  
Und richtet auf alle, die niederge schlagen sind.
15. Aller Augen warten auf dich,  
Und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit.
16. Du thust deine Hand auf,  
Und erfüllst alles, was lebet, mit Wohlgefallen.
17. Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen,  
Und heilig in allen seinen Werken.
18. Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen,  
Allen, die ihn mit Ernst anrufen.
19. Er thut, was die Gottfürchtigen begehren,  
Und höret ihr Schreien, und hilft ihnen.
20. Der Herr behütet alle, die ihn lieben,  
Und wird vertilgen alle Gottlosen.
21. Mein Mund soll des Herrn Lob sagen,  
Und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen, immer und  
ewiglich.

## Auswahl 3.

**Psalm 51. Miserere mei, Deus.**

**G**ott sei mir gnädig nach deiner Güte,  
Und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

2. Wasche mich wohl von meiner Missethat,  
Und reinige mich von meiner Sünde.
3. Denn ich erkenne meine Missethat,  
Und meine Sünde ist immer vor mir.
4. An dir allein hab' ich gesündigt, und übel vor dir gethan,  
Auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein  
bleibest, wenn du gerichstest wirst.

5. Behold, I was shapen in wickedness:  
And in sin hath my mother conceived me.
6. But lo, thou requirest truth in the inward parts:  
And shalt make me to understand wisdom secretly.
7. Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be  
clean:  
Thou shalt wash me, and I shall be whiter than  
snow.
8. Thou shalt make me hear of joy and gladness:  
That the bones which thou hast broken may rejoice.
9. Turn thy face from my sins:  
And put out all my misdeeds.
10. Make me a clean heart, O God:  
And renew a right spirit within me.
11. Cast me not away from thy presence:  
And take not thy holy Spirit from me.
12. O give me the comfort of thy help again:  
And stablish me with thy free Spirit.
13. Then shall I teach thy ways unto the wicked:  
And sinners shall be converted unto thee.
14. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that  
art the God of my health:  
And my tongue shall sing of thy righteousness.
15. Thou shalt open my lips, O Lord:  
And my mouth shall show thy praise.
16. For thou desirest no sacrifice, else would I give it  
thee:  
But thou delightest not in burnt-offerings.
17. The sacrifice of God is a troubled spirit:  
A broken and contrite heart, O God, shalt thou not  
despise.

5. Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeugt,  
Und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen.
6. Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt;  
Du lässest mich wissen die heimliche Weisheit.
7. Entsündige mich mit Hyssop, daß ich rein werde;  
Wasche mich, daß ich schneeweiß werde.
8. Laß mich hören Freude und Wonne,  
Daß die Gebeine fröhlich werden, die du zer schlagen hast.
9. Verbirg dein Antlitz von meinen Sünden,  
Und tilge alle meine Missethat.
10. Schaffe in mir, Gott, ein reines Herz,  
Und gieb mir einen neuen gewissen Geist.
11. Wer wirf mich nicht von deinem Angesichte,  
Und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir.
12. Tröste mich wieder mit deiner Hülfe,  
Und der freudige Geist enthalte mich.
13. Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren,  
Daß sich die Sünder zu dir befehren.
14. Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein  
Gott und Heiland bist,  
Daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme.
15. Herr, thue meine Lippen auf,  
Daß mein Mund deinen Ruhm verkündige.
16. Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir es sonst  
wohl geben,  
Und Brandopfer gefallen dir nicht.
17. Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist;  
Ein geängstetes und zer schlagen Herz wirst du, Gott, nicht  
verachten.

18. O be favorable and gracious unto Sion:  
Build thou the walls of Jerusalem.
19. Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations:  
Then shall they offer young bullocks upon thine altar.

**Psalm 42. Quemadmodum.**

**L**IKE as the hart desireth the water-brooks:  
So longeth my soul after thee, O God.

2. My soul is athirst for God, yea, even for the living God:  
When shall I come to appear before the presence of God?
3. My tears have been my meat day and night:  
While they daily say unto me, Where is now thy God?
4. Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself:  
For I went with the multitude, and brought them forth into the house of God;
5. In the voice of praise and thanksgiving:  
Among such as keep holy-day.
6. Why art thou so full of heaviness, O my soul:  
And why art thou so disquieted within me?
7. Put thy trust in God:  
For I will yet give him thanks for the help of his countenance.
8. My God, my soul is vexed within me:  
Therefore will I remember thee concerning the land of Jordan, and the little hill of Hermon.

18. Thue wohl an Zion nach deiner Gnade,  
Baue die Mauern zu Jerusalem.
19. Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer:  
Dann wird man Jarren auf deinem Altar opfern.

**Psalm 42. Quemadmodum.**

**W**ie der Hirsch schreiet nach frischem Wasser,  
So schreiet meine Seele, Gott, zu dir.

2. Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott;  
Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue.
3. Meine Thränen sind meine Speise, Tag und Nacht,  
Weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott?
4. Wenn ich dann des inne werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbst;  
Denn ich wollte gern hingehen mit dem Haufen, und mit ihnen wallen zum Hause Gottes;
5. Mit Frohlocken und Danken,  
Unter den Haufen, die da feiern.
6. Was betrübeſt du dich, meine Seele  
Und biſt ſo unruhig in mir?
7. Harre auf Gott;  
Denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit ſeinem Angesicht.
8. Mein Gott, betrübt iſt meine Seele in mir;  
Darum gedenke ich an dich im Lande am Jordan und Hermonim auf dem kleinen Berg.

9. One deep calleth another, because of the noise of the water-pipes:  
All thy waves and storms are gone over me.
10. The Lord hath granted his loving-kindness in the day-time:  
And in the night-season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.
11. I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me:  
Why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me?
12. My bones are smitten asunder as with a sword:  
While mine enemies that trouble me cast me in the teeth;
13. Namely, while they say daily unto me:  
Where is now thy God?
14. Why art thou so vexed, O my soul:  
And why art thou so disquieted within me?
15. O put thy trust in God:  
For I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

## SELECTION 4.

## Psalm 37. Noli æmulari.

**F**RET not thyself because of the ungodly:  
Neither be thou envious against the evil doers.

2. For they shall soon be cut down like the grass:  
And be withered even as the green herb.
3. Put thou thy trust in the Lord, and be doing good:  
Dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

9. Deine Fluthen rauschen daher, daß hier eine Tiefe und da eine Tiefe brausen;  
Alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich.
10. Der Herr hat des Tags verheißen seine Güte,  
Und des Nachts singe ich zu ihm, und bete zu dem Gott meines Lebens.
11. Ich sage zu Gott, meinem Fels: warum hast du mein vergessen?  
Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt?
12. Es ist als ein Mord in meinen Beinen,  
Daß mich meine Feinde schmähen,
13. Wenn sie täglich zu mir sagen:  
Wo ist nun dein Gott?
14. Was betrübst du dich, meine Seele,  
Und bist so unruhig in mir?
15. Harre auf Gott;  
Denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Ange-  
sichts Hilfe und mein Gott ist.

## Auswahl 4.

## Psalm 37. Noli æmulari.

**E**rzürne dich nicht über die Bösen,  
Sei nicht neidisch über die Hebelthäter.

2. Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen,  
Und wie das grüne Kraut werden sie verwelfen.
3. Hoffe auf den Herrn und thue Gutes;  
Bleibe im Lande und nähre dich redlich.

4. Delight thou in the Lord:  
And he shall give thee thy heart's desire.
5. Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him:  
And he shall bring it to pass.
6. He shall make thy righteousness as clear as the light:  
And thy just dealing as the noon-day.
7. Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him:  
But grieve not thyself at him whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.
8. Leave off from wrath, and let go displeasure:  
Fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.
9. Wicked doers shall be rooted out:  
And they that patiently abide the Lord, those shall inherit the land.
10. Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone:  
Thou shalt look after his place, and he shall be away.
11. But the meek-spirited shall possess the earth:  
And shall be refreshed in the multitude of peace.
12. The ungodly seeketh counsel against the just:  
And gnasheth upon him with his teeth.
13. The Lord shall laugh him to scorn:  
For he hath seen that his day is coming.
14. The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow:  
To cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation.
15. Their sword shall go through their own heart:  
And their bow shall be broken.

4. Habe deine Lust an dem Herrn;  
Der wird dir geben was dein Herz wünschet.
5. Befiehl dem Herrn deine Wege,  
Und hoffe auf ihn: Er wird es wohl machen,
6. Und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht,  
Und dein Recht wie den Mittag.
7. Sei stille dem Herrn und warte auf ihn;  
Erzürne dich nicht über den, dem sein Muthwille glücklich fortgehet.
8. Stehe ab vom Zorn und laß den Grimm;  
Erzürne dich nicht daß du auch übel thust.
9. Denn die Bösen werden ausgerottet;  
Die aber des Herrn harren, werden das Land erben.
10. Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer;  
Und wenn du nach seiner Stätte sehn wirst, wird er weg sein.
11. Aber die Elenden werden das Land erben,  
Und Lust haben in großem Frieden.
12. Der Gottlose dräuet dem Gerechten,  
Und beißet seine Zähne zusammen über ihn.
13. Aber der Herr lachet sein;  
Denn er siehet, daß sein Tag kommet.
14. Die Gottlosen ziehen das Schwert aus und spannen ihren Bogen,  
Daß sie fällen den Elenden und Armen, und schlachten die Frommen.
15. Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen,  
Und ihr Bogen wird zerbrechen.

16. A small thing that the righteous hath:  
Is better than great riches of the ungodly.
17. For the arms of the ungodly shall be broken:  
And the Lord upholdeth the righteous.
18. The Lord knoweth the days of the godly:  
And their inheritance shall endure for ever.
19. They shall not be confounded in the perilous time:  
And in the days of dearth they shall have enough.
20. As for the ungodly, they shall perish, and the enemies  
of the Lord shall consume as the fat of lambs:  
Yea, even as the smoke shall they consume away.
21. The ungodly borroweth, and payeth not again:  
But the righteous is merciful and liberal.
22. Such as are blessed of God, shall possess the land:  
And they that are cursed of him, shall be rooted out.
23. The Lord ordereth a good man's going:  
And maketh his way acceptable to himself.
24. Though he fall, he shall not be cast away:  
For the Lord upholdeth him with his hand.
25. I have been young, and now am old:  
And yet saw I never the righteous forsaken, nor his  
seed begging their bread.
26. The righteous is ever merciful, and lendeth:  
And his seed is blessed.
27. Flee from evil, and do the thing that is good:  
And dwell for evermore.
28. For the Lord loveth the thing that is right:  
He forsaketh not his that be godly, but they are pre-  
served for ever.

16. Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist besser  
Denn das große Gut vieler Gottlosen.
17. Denn der Gottlosen Arm wird zerbrechen,  
Aber der Herr erhält die Gerechten.
18. Der Herr kennet die Tage der Frommen,  
Und ihr Gut wird ewiglich bleiben.
19. Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit,  
Und in der Theurung werden sie genug haben.
20. Denn die Gottlosen werden umkommen, und die Feinde  
des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine köstliche Aue,  
Werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergehet.
21. Der Gottlose borget und bezahlet nicht,  
Der Gerechte aber ist barmherzig und milde.
22. Denn seine Gesegneten erben das Land,  
Aber seine Verfluchten werden ausgerottet.
23. Von dem Herrn wird solches Mannes Gang gefördert,  
Und hat Lust an seinem Wege.
24. Fällt er, so wird er nicht weggeworfen;  
Denn der Herr erhält ihn bei der Hand.
25. Ich bin jung gewesen und alt geworden,  
Und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen, oder  
seinen Samen nach Brot gehen.
26. Er ist allzeit barmherzig und leihet gerne,  
Und sein Same wird gesegnet sein.
27. Laß vom Bösen und thue Gutes,  
Und bleibe immerdar.
28. Denn der Herr hat das Recht lieb,  
Und verläßt seine Heiligen nicht,

29. The unrighteous shall be punished:  
As for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.
30. The righteous shall inherit the land:  
And dwell therein for ever.
31. The mouth of the righteous is exercised in wisdom:  
And his tongue will be talking of judgment.
32. The law of his God is in his heart:  
And his goings shall not slide.
33. The ungodly seeth the righteous:  
And seeketh occasion to slay him.
34. The Lord will not leave him in his hand:  
Nor condemn him when he is judged.
35. Hope thou in the Lord, and keep his way, and he  
shall promote thee, that thou shalt possess the  
land:  
When the ungodly shall perish, thou shalt see it.
36. I myself have seen the ungodly in great power:  
And flourishing like a green bay-tree.
37. I went by, and lo, he was gone:  
I sought him, but his place could nowhere be found.
38. Keep innocency, and take heed unto the thing that  
is right:  
For that shall bring a man peace at the last.
39. As for the transgressors, they shall perish together:  
And the end of the ungodly is, they shall be rooted  
out at last.
40. But the salvation of the righteous cometh of the  
Lord:  
Who is also their strength in the time of trouble.
41. And the Lord shall stand by them, and save them:  
He shall deliver them from the ungodly, and shall  
save them, because they put their trust in him.

29. Ewiglich werden sie bewahret;  
Aber der Gottlosen Samen wird ausgerottet.
30. Die Gerechten erben das Land,  
Und bleiben ewiglich darinnen.
31. Der Mund des Gerechten redet die Weisheit,  
Und seine Zunge lehret das Recht.
32. Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen,  
Seine Tritte gleiten nicht.
33. Der Gottlose lauert auf den Gerechten,  
Und gedenket ihn zu tödten.
34. Aber der Herr läßt ihn nicht in seinen Händen,  
Und verdammt ihn nicht, wenn er verurtheilt wird.
35. Harre auf den Herrn und halte seinen Weg,  
So wird er dich erhöhen, daß du das Land erbest.  
Du wirst es sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden.
36. Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig,  
Und breitete sich aus und grünete wie ein Lorbeerbaum;
37. Da man vorüber ging, siehe, da war er dahin;  
Ich fragte nach ihm, da ward er nirgend gefunden.
38. Bleibe fromm und halte dich recht,  
Denn solchem wird's zuletzt wohl gehen.
39. Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander,  
Und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet.
40. Aber der Herr hilft den Gerechten,  
Der ist ihre Stärke in der Noth.
41. Und der Herr wird ihnen beistehen und wird sie erretten;  
Er wird sie von den Gottlosen erretten und ihnen helfen,  
denn sie trauen auf ihn.

## SELECTION 5.

**Psalm 1.** Beatus vir, qui non abiit.

**B**LESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners:

And hath not sat in the seat of the scornful.

2. But his delight is in the law of the Lord:  
And in his law will he exercise himself day and night.
3. And he shall be like a tree planted by the waterside:  
That will bring forth his fruit in due season.
4. His leaf also shall not wither:  
And look, whatsoever he doeth, it shall prosper.
5. As for the ungodly, it is not so with them:  
But they are like the chaff, which the wind scattereth  
away from the face of the earth.
6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in  
the judgment:  
Neither the sinners in the congregation of the righteous.
7. But the Lord knoweth the way of the righteous:  
And the way of the ungodly shall perish.

**Psalm 15.** Domine, quis habitabit?

**L**ORD, who shall dwell in thy tabernacle:  
Or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life:  
And doeth the thing which is right, and speaketh  
the truth from his heart.
3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done  
evil to his neighbor:  
And hath not slandered his neighbor.

## Auswahl 5.

**Psalm 1.** Beatus vir, qui non abiit.

**W**ohl dem, der nicht wandelt im Rath der Gottlosen,  
noch tritt auf den Weg der Sünder,  
Noch sitzet, da die Spötter sitzen;

2. Sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn,  
Und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht.
3. Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen,  
Der seine Frucht bringet zu seiner Zeit,
4. Und seine Blätter verwelken nicht,  
Und was er macht, das geräth wohl.
5. Aber so sind die Gottlosen nicht,  
Sondern wie Spreu, die der Wind verstreuet.
6. Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte,  
Noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten.
7. Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten,  
Aber der Gottlosen Weg vergehet.

**Psalm 15.** Domine, quis habitabit.

**H**err, wer wird wohnen in deiner Hütte?  
Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge?

2. Wer ohne Wandel einhergehet, und recht thut,  
Und redet die Wahrheit von Herzen;
3. Wer mit seiner Zunge nicht verleumdet, und seinem Näch-  
sten kein Arges thut,  
Und seinen Nächsten nicht schmähet;

4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes:  
And maketh much of them that fear the Lord.
5. He that sweareth unto his neighbor, and disappointeth him not:  
Though it were to his own hindrance.
6. He that hath not given his money upon usury:  
Nor taken reward against the innocent.
7. Whoso doeth these things:  
Shall never fall.

**Psalm 91. Qui habitat.**

- W**HOSO dwelleth under the defense of the Most High:  
Shall abide under the shadow of the Almighty.
2. I will say unto the Lord, Thou art my hope, and my stronghold:  
My God, in him will I trust.
  3. For he shall deliver thee from the snare of the hunter:  
And from the noisome pestilence.
  4. He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers:  
His faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.
  5. Thou shalt not be afraid for any terror by night:  
Nor for the arrow that flieth by day;
  6. For the pestilence that walketh in darkness:  
Nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.
  7. A thousand shall fall beside thee, and ten thousand at thy right hand:  
But it shall not come nigh thee.

4. Wer die Gottlosen nichts achtet,  
Sondern ehret die Gottesfürchtigen;
5. Wer seinem Nächsten schwöret  
Und hält es.
6. Wer sein Geld nicht auf Wucher giebt,  
Und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen.
7. Wer das thut,  
Der wird wohl bleiben.

**Psalm 91. Qui habitat.**

- W**er unter dem Schirme des Höchsten sitzt,  
Und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibet.
2. Der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg,  
Mein Gott, auf den ich hoffe.
  3. Denn er errettet dich vom Strick des Jägers,  
Und von der schädlichen Pestilenz.
  4. Er wird dich mit seinen Fittichen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln:  
Seine Wahrheit ist Schirm und Schild.
  5. Daß du nicht erschrecken müßest vor dem Grauen des Nachts,  
Vor den Pfeilen, die des Tages fliegen.
  6. Vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht,  
Vor der Seuche, die im Mittage verderbet.
  7. Ob Tausend fallen zu deiner Seiten, und zehn Tausend zu deiner Rechten,  
So wird es doch dich nicht treffen.

8. Yea, with thine eyes shalt thou behold:  
And see the reward of the ungodly.
9. For thou, Lord, art my hope:  
Thou hast set thine house of defense very high.
10. There shall no evil happen unto thee:  
Neither shall any plague come nigh thy dwelling.
11. For he shall give his angels charge over thee:  
To keep thee in all thy ways.
12. They shall bear thee in their hands:  
That thou hurt not thy foot against a stone.
13. Thou shalt go upon the lion and adder:  
The young lion and the dragon shalt thou tread  
under thy feet.
14. Because he hath set his love upon me, therefore  
will I deliver him:  
I will set him up, because he hath known my Name.
15. He shall call upon me, and I will hear him:  
Yea, I am with him in trouble; I will deliver him,  
and bring him to honor.
16. With long life I will satisfy him:  
And show him my salvation.

## SELECTION 6.

Psalm 32. Beati, quorum.

**B**LESSED is he whose unrighteousness is forgiven:  
And whose sin is covered.

2. Blessed is the man unto whom the Lord imputeth no  
sin:  
And in whose spirit there is no guile.

8. Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen,  
Und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird.
9. Denn der Herr ist deine Zuversicht,  
Der Höchste ist deine Zuflucht.
10. Es wird dir kein Uebels begegnen,  
Und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen.
11. Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir,  
Daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen;
12. Daß sie dich auf den Händen tragen,  
Und du demen Fuß nicht an einen Stein stößest.
13. Auf den Löwen und Ottern wirst du gehen,  
Und treten auf den jungen Löwen und Drachen.
14. Er begehrt mein, so will ich ihm aushelfen;  
Er kennet meinen Namen, darum will ich ihn schützen.
15. Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm  
in der Noth;  
Ich will ihn herausreißen und zu Ehren machen.
16. Ich will ihn sättigen mit langem Leben,  
Und will ihm zeigen mein Heil.

## Auswahl 6.

Psalm 32. Beati, quorum.

**W**ohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind,  
Dem die Sünde bedeckt ist.

2. Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht  
zurechnet,  
In desß Geist kein Falch ist.

3. For whilst I held my tongue:  
My bones consumed away through my daily complaining.
4. For thy hand is heavy upon me day and night:  
And my moisture is like the drought in summer.
5. I will acknowledge my sin unto thee:  
And mine unrighteousness have I not hid.
6. I said, I will confess my sins unto the Lord:  
And so thou forgavest the wickedness of my sin.
7. For this shall every one that is godly make his  
prayer unto thee, in a time when thou mayest be  
found:  
But in the great water-floods they shall not come  
nigh him.
8. Thou art a place to hide me in; thou shalt preserve  
me from trouble:  
Thou shalt compass me about with songs of deliver-  
ance.
9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein  
thou shalt go:  
And I will guide thee with mine eye.
10. Be ye not like to horse and mule, which have no un-  
derstanding:  
Whose mouths must be held with bit and bridle,  
lest they fall upon thee.
11. Great plagues remain for the ungodly:  
But whoso putteth his trust in the Lord, mercy em-  
braceth him on every side.
12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord:  
And be joyful, all ye that are true of heart.

3. Denn da ich es wollte verschweigen,  
Verschmachteten meine Gebeine, durch mein täglich Heulen.
4. Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir,  
Daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürrer  
wird.
5. Darum bekenne ich dir meine Sünde,  
Und verhehle meine Missethat nicht.
6. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretungen  
bekennen;  
Da vergabst du mir die Missethat meiner Sünde.
7. Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit;  
Darum, wenn große Wasserfluthen kommen, werden sie  
nicht an dieselbigen gelangen.
8. Du bist mein Schirm, du wollest mich vor Angst behüten,  
Daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könne.
9. Ich will dich unterweisen und dir den Weg zeigen, den du  
wandeln sollst;  
Ich will dich mit meinen Augen leiten.
10. Seid nicht wie Rosse und Maulthiere, die nicht verständig  
sind,  
Welchen man Zaum und Gebiß muß in's Maul legen,  
wenn sie nicht zu dir wollen.
11. Der Gottlose hat viel Plage,  
Wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte um-  
fassen.
12. Freuet euch des Herrn und seid fröhlich, ihr Gerechten,  
Und rühmet alle, ihr Frommen.

**Psalm 130. De profundis.**

**O**UT of the deep have I called unto thee, O Lord:  
Lord, hear my voice.

2. O let thine ears consider well:  
The voice of my complaint.
3. If thou, Lord, wilt be extreme to mark what is done  
amiss:  
O Lord, who may abide it?
4. For there is mercy with thee:  
Therefore shalt thou be feared.
5. I look for the Lord; my soul doth wait for him:  
In his word is my trust.
6. My soul fleeth unto the Lord:  
Before the morning watch, I say, before the morn-  
ing watch.
7. O Israel, trust in the Lord, for with the Lord there  
is mercy:  
And with him is plenteous redemption.
8. And he shall redeem Israel:  
From all his sins.

**Psalm 121. Levavi oculos.**

**I** WILL lift up mine eyes unto the hills:  
From whence cometh my help.

2. My help cometh even from the Lord:  
Who hath made heaven and earth.
3. He will not suffer thy foot to be moved:  
And he that keepeth thee will not sleep.
4. Behold, he that keepeth Israel:  
Shall neither slumber nor sleep.

**Psalm 130. De profundis.**

**A**us der Tiefe, rufe ich, Herr, zu dir.  
Herr, höre meine Stimme.

2. Laß deine Ohren merken  
Auf die Stimme meines Flehens.
3. So du willst, Herr, Sünde zurechnen,  
Herr, wer wird bestehen?
4. Denn bei dir ist die Vergebung,  
Daß man dich fürchte.
5. Ich harre des Herrn, meine Seele harret,  
Und ich hoffe auf sein Wort.
6. Meine Seele wartet auf den Herrn,  
Von einer Morgenwache bis zur andern.
7. Israel hoffe auf den Herrn, denn bei dem Herrn ist die  
Gnade,  
Und viel Erlösung ist bei ihm.
8. Und er wird Israel erlösen  
Aus allen seinen Sünden.

**Psalm 121. Levavi oculos.**

**I**ch hebe meine Augen auf zu den Bergen,  
Von welchen mir Hilfe kommt.

2. Meine Hilfe kommt vom Herrn,  
Der Himmel und Erde gemacht hat.
3. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,  
Und der dich behütet schläft nicht.
4. Siehe, der Hüter Israel  
Schläft noch schlummert nicht.

5. The Lord himself is thy keeper:  
The Lord is thy defense upon thy right hand;
6. So that the sun shall not burn thee by day:  
Neither the moon by night.
7. The Lord shall preserve thee from all evil:  
Yea, it is even he that shall keep thy soul.
8. The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in:  
From this time forth for evermore.

## SELECTION 7.

**Psalm 23.** Dominus regit me.

THE Lord is my shepherd:  
Therefore can I lack nothing.

2. He shall feed me in a green pasture:  
And lead me forth beside the waters of comfort.
3. He shall convert my soul:  
And bring me forth in the paths of righteousness  
for his Name's sake.
4. Yea, though I walk through the valley of the shadow  
of death, I will fear no evil:  
For thou art with me; thy rod and thy staff comfort  
me.
5. Thou shalt prepare a table before me against them  
that trouble me:  
Thou hast anointed my head with oil, and my cup  
shall be full.
6. But thy loving-kindness and mercy shall follow me  
all the days of my life:  
And I will dwell in the house of the Lord for ever.

5. Der Herr behütet dich,  
Der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand.
6. Daß dich des Tages die Sonne nicht steche,  
Noch der Mond des Nachts.
7. Der Herr behüte dich vor allem Uebel;  
Er behüte deine Seele.
8. Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang,  
Von nun an bis in Ewigkeit.

## Auswahl 7.

**Psalm 23.** Dominus regit me.

Der Herr ist mein Hirte,  
Mir wird nichts mangeln.

2. Er weidet mich auf einer grünen Auen,  
Und führet mich zum frischen Wasser.
3. Er erquicket meine Seele;  
Er führet mich auf rechter Straße um seines Namens  
willen.
4. Und ob ich schon wanderte im finsternen Thal, fürchte ich  
kein Unglück,  
Denn du bist bei mir; dein Stecken und Stab trösteten mich.
5. Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde;  
Du salbest mein Haupt mit Öle, und schenkest mir voll  
ein.
6. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein  
Leben lang,  
Und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

**Psalm 34. Benedicam Dominum.**

- I** WILL always give thanks unto the Lord:  
His praise shall ever be in my mouth.
2. My soul shall make her boast in the Lord:  
The humble shall hear thereof, and be glad.
  3. O praise the Lord with me:  
And let us magnify his Name together.
  4. I sought the Lord, and he heard me:  
Yea, he delivered me out of all my fear.
  5. They had an eye unto him, and were lightened:  
And their faces were not ashamed.
  6. Lo, the poor crieth, and the Lord heareth him:  
Yea, and saveth him out of all his troubles.
  7. The angel of the Lord tarrieth round about them  
that fear him:  
And delivereth them.
  8. O taste, and see, how gracious the Lord is:  
Blessed is the man that trusteth in him.
  9. O fear the Lord, ye that are his saints:  
For they that fear him lack nothing.
  10. The lions do lack, and suffer hunger:  
But they who seek the Lord shall want no manner  
of thing that is good.
  11. Come, ye children, and hearken unto me:  
I will teach you the fear of the Lord.
  12. What man is he that lusteth to live:  
And would fain see good days?
  13. Keep thy tongue from evil:  
And thy lips, that they speak no guile.

**Psalm 34. Benedicam Dominum.**

- I**ch will den Herrn loben allezeit,  
Sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.
2. Meine Seele soll sich rühmen des Herrn,  
Daß die Elenden hören und sich freuen.
  3. Preiset mit mir den Herrn,  
Und laßt uns mit einander seinen Namen erhöhen.
  4. Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir,  
Und errettete mich aus aller meiner Furcht.
  5. Welche ihn ansehen und anlaufen,  
Deren Angesicht wird nicht zu Schanden.
  6. Da dieser Elende rief, hörte der Herr,  
Und half ihm aus allen seinen Nöthen.
  7. Der Engel des Herrn lagert sich um die her, so ihn  
fürchten,  
Und hilft ihnen aus.
  8. Schmeckt und sehet, wie freundlich der Herr ist;  
Wohl dem, der auf ihn trauet.
  9. Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen,  
Denn die ihn fürchten haben keinen Mangel.
  10. Die Reichen müssen darben und hungern,  
Aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an  
irgend einem Gut.
  11. Kommt her, Kinder, höret mir zu,  
Ich will euch die Furcht des Herrn lehren.
  12. Wer ist, der gut Leben begehret?  
Und gerne gute Tage hätte?
  13. Behüte deine Zunge vor Bösem,  
Und deine Lippen, daß sie nicht falsch reden.

14. Eschew evil, and do good:  
Seek peace, and ensue it.
15. The eyes of the Lord are over the righteous:  
And his ears are open unto their prayers.
16. The countenance of the Lord is against them that  
do evil:  
To root out the remembrance of them from the earth.
17. The righteous cry, and the Lord heareth them:  
And delivereth them out of all their troubles.
18. The Lord is nigh unto them that are of a contrite  
heart:  
And will save such as be of an humble spirit.
19. Great are the troubles of the righteous:  
But the Lord delivereth him out of all.
20. He keepeth all his bones:  
So that not one of them is broken.
21. But misfortune shall slay the ungodly:  
And they that hate the righteous shall be desolate.
22. The Lord delivereth the souls of his servants:  
And all they that put their trust in him shall not be  
destitute.

**Psalm 65. Te decet hymnus.**

**T**HOU, O God, art praised in Sion:  
And unto thee shall the vow be performed in  
Jerusalem.

2. Thou that hearest the prayer:  
Unto thee shall all flesh come.
3. My misdeeds prevail against me:  
O be thou merciful unto our sins.

14. Laß vom Bösen und thu Gutes,  
Suche Frieden und jage ihm nach.
15. Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten,  
Und seine Ohren auf ihr Schreien.
16. Das Antlitz aber des Herrn stehet über die, so Böses thun,  
Daß er ihr Gedächtniß ausrotte von der Erde.
17. Wenn die Gerechten schreien, so höret der Herr,  
Und errettet sie aus all' ihrer Noth.
18. Der Herr ist nahe bei denen, die zerbrochenen Herzens  
sind,  
Und hilft denen, die zer Schlagenes Gemüth haben.
19. Der Gerechte muß viel leiden,  
Aber der Herr hilft ihm aus dem allen.
20. Er bewahret ihm alle seine Gebeine,  
Daß deren nicht eins zerbrochen wird.
21. Den Gottlosen wird das Unglück tödten,  
Und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben.
22. Der Herr erlöset die Seelen seiner Knechte,  
Und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

**Psalm 65. Te decet hymnus.**

**G**ott man lobet dich in der Stille zu Zion,  
Und dir bezahlt man Gelübde.

2. Du erhörst Gebet,  
Darum kommt alles Fleisch zu dir.
3. Unsere Missethat drückt uns hart;  
Du wollest unsere Sünde vergeben.

4. Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee:  
He shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.
5. Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation:  
Thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.
6. Who in his strength setteth fast the mountains:  
And is girded about with power.
7. Who stilleth the raging of the sea:  
And the noise of his waves, and the madness of the people.
8. They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens:  
Thou that makest the out-goings of the morning and evening to praise thee.
9. Thou visitest the earth, and blessest it:  
Thou makest it very plenteous.
10. The river of God is full of water:  
Thou preparest their corn, for so thou providest for the earth.
11. Thou waterest her furrows; thou sendest rain into the little valleys thereof:  
Thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.
12. Thou crownest the year with thy goodness:  
And thy clouds drop fatness.
13. They shall drop upon the dwellings of the wilderness:  
And the little hills shall rejoice on every side.
14. The folds shall be full of sheep:  
The valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

4. Wohl dem, den du erwählst und zu dir lässest,  
Daß er wohne in deinen Höfen; der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel.
5. Erhöre uns nach der wunderbaren Gerechtigkeit, Gott, unser Heil,  
Der du bist Zuversicht aller auf Erden, und ferne am Meer.
6. Der die Berge festsetzt in seiner Kraft,  
Und gerüstet ist mit Macht;
7. Der du stillest das Brausen des Meers,  
Das Brausen seiner Wellen, und das Toben der Völker;
8. Daß sich entsetzen, die an denselben Enden wohnen, vor deinen Zeichen,  
Du machst fröhlich, was da webet, beides des Morgens und des Abends.
9. Du suchest das Land heim, und wässerst es,  
Und machst es sehr reich.
10. Gottes Brunnlein hat Wassers die Fülle.  
Du lässest ihr Getreide wohl gerathen, denn also bauest du das Land.
11. Du tränkest seine Furchen und feuchtest sein Gepflügtes;  
Mit Regen machst du es weich, und segnest sein Gewächs.
12. Du krönest das Jahr mit deinem Gut,  
Und deine Fußstapfen triefen von Fett.
13. Die Wohnungen in der Wüsten sind auch fett, daß sie triefen,  
Und die Hügel sind umher lustig.
14. Die Auen sind voll Schaafe,  
Und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

## SELECTION 8.

**Psalm 84.** Quam dilecta!

- O** HOW amiable are thy dwellings:  
Thou Lord of hosts!
2. My soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord:  
My heart and my flesh rejoice in the living God.
  3. Yea, the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest, where she may lay her young:  
Even thy altars, O Lord of hosts, my King and my God.
  4. Blessed are they that dwell in thy house:  
- They will be always praising thee.
  5. Blessed is the man whose strength is in thee:  
In whose heart are thy ways.
  6. Who going through the vale of misery use it for a well:  
And the pools are filled with water.
  7. They will go from strength to strength:  
And unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.
  8. O Lord God of hosts, hear my prayer:  
Hearken, O God of Jacob.
  9. Behold, O God our defender:  
And look upon the face of thine Anointed.
  10. For one day in thy courts:  
Is better than a thousand.
  11. I had rather be a door-keeper in the house of my God:  
Than to dwell in the tents of ungodliness.

## Auswahl 8.

**Psalm 84.** Quam dilecta!

- W**ie lieblich sind deine Wohnungen,  
Herr Zebaoth!
2. Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;  
Mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott.
  3. Denn der Vogel hat ein Haus gefunden und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge heften,  
Nämlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott.
  4. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,  
Die loben dich immerdar.
  5. Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten,  
Und von Herzen dir nachwandeln;
  6. Die durch das Jammerthal gehen und machen dajelbst Brunnen.  
Und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt.
  7. Sie erhalten einen Sieg nach dem andern,  
Daß man sehen muß, der rechte Gott sei zu Zion.
  8. Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet;  
Bemimm es, Gott Jakob's.
  9. Gott, unser Schild, schaue doch;  
Siehe an das Reich deines Gesalbten.
  10. Denn ein Tag in deinen Vorhöfen  
Ist besser denn sonst tausend.
  11. Ich will lieber die Thür hüten in meines Gottes Hause,  
Denn lange wohnen in der Gottlosen Hütten.

12. For the Lord God is a light and defense:  
The Lord will give grace and worship, and no good  
thing shall be withhold from them that live a  
godly life.
13. O Lord God of hosts:  
Blessed is the man that putteth his trust in thee.

**Psalm 85. Benedixisti, Domine.**

- L**ORD, thou art become gracious unto thy land:  
Thou hast turned away the captivity of Jacob.
2. Thou hast forgiven the offense of thy people:  
And covered all their sins.
3. Thou hast taken away all thy displeasure:  
And turned thyself from thy wrathful indignation.
4. Turn us then, O God our Saviour:  
And let thine anger cease from us.
5. Wilt thou be displeased at us for ever:  
And wilt thou stretch out thy wrath from one gen-  
eration to another?
6. Wilt thou not turn again, and quicken us:  
That thy people may rejoice in thee?
7. Show us thy mercy, O Lord:  
And grant us thy salvation.
8. I will hearken what the Lord God will say con-  
cerning me:  
For he shall speak peace unto his people, and to his  
saints, that they turn not again.
9. For his salvation is nigh them that fear him:  
That glory may dwell in our land.
10. Mercy and truth are met together:  
Righteousness and peace have kissed each other.

12. Denn Gott, der Herr, ist Sonne und Schild,  
Der Herr giebt Gnade und Ehre; er wird kein Gutes  
mangeln lassen den Frommen.
13. Herr Zebaoth,  
Wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt.

**Psalm 85. Benedixisti, Domine.**

- H**err, du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande,  
Und hast die Gefangenen Jakob's erlöst;
2. Der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk,  
Und alle ihre Sünden bedeckt;
3. Der du vormals hast alle deinen Zorn aufgehoben,  
Und dich gewendet von dem Grimme deines Zorns;
4. Tröste uns, Gott, unser Heiland,  
Und laß ab von deiner Ungnade über uns.
5. Willst du denn ewiglich über uns zürnen,  
Und deinen Zorn gehen lassen immer für und für?
6. Willst du uns denn nicht wieder erquickten,  
Daß sich dein Volk über dich freuen möge?
7. Herr, erzeige uns deine Gnade,  
Und hilf uns.
8. Ach, daß ich hören sollte, das Gott der Herr redete;  
Daß er Frieden zusagte seinem Volke und seinen Heiligen,  
auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen.
9. Doch ist ja seine Hilfe nahe denen, die ihn fürchten,  
Daß in unserm Land Ehre wohne;
10. Daß Güte und Treue einander begegnen,  
Gerechtigkeit und Friede sich küssen;

11. Truth shall flourish out of the earth;  
And righteousness hath looked down from heaven.
12. Yea, the Lord shall show loving-kindness;  
And our land shall give her increase.
13. Righteousness shall go before him:  
And he shall direct his going in the way.

**Psalm 93.** Dominus regnavit.

**T**HE Lord is King, and hath put on glorious apparel:  
The Lord hath put on his apparel, and girded  
himself with strength.

2. He hath made the round world so sure:  
That it cannot be moved.
3. Ever since the world began hath thy seat been pre-  
pared:  
Thou art from everlasting.
4. The floods are risen, O Lord, the floods have lift up  
their voice:  
The floods lift up their waves.
5. The waves of the sea are mighty, and rage horribly:  
But yet the Lord, who dwelleth on high, is mightier.
6. Thy testimonies, O Lord, are very sure:  
Holiness becometh thine house for ever.

**Psalm 97.** Dominus regnavit.

**T**HE Lord is King, the earth may be glad thereof:  
Yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

2. Clouds and darkness are round about him:  
Righteousness and judgment are the habitation of  
his seat.

11. Daß Treue auf der Erde wachje,  
Und Gerechtigkeit vom Himmel schaue;
12. Daß uns auch der Herr Gutes thue,  
Damit unser Land sein Gewächs gebe;
13. Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe,  
Und im Schwange gehe.

**Psalm 93.** Dominus regnavit.

**D**er Herr ist König und herrlich geschmückt;  
Der Herr ist geschmückt und hat ein Reich angefangen,  
so weit die Welt ist,

2. Und zugerichtet,  
Daß es bleiben soll.
3. Von dem an stehet dein Stuhl fest:  
Du bist ewig.
4. Herr, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme er-  
heben ihr Brausen;  
Die Wasserströme heben empor die Wellen.
5. Die Wasserwogen im Meer sind groß, und brausen  
greulich;  
Der Herr ist aber noch größer in der Höhe.
6. Dein Wort ist eine rechte Lehre,  
Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich.

**Psalm 97.** Dominus regnavit.

**D**er Herr ist König, des freue sich das Erdrreich,  
Und seien fröhlich die Inseln, so viel ihrer ist.

2. Wolken und Dunkel ist um ihn her,  
Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Festung.

3. There shall go a fire before him:  
And burn up his enemies on every side.
4. His lightnings gave shine unto the world:  
The earth saw it, and was afraid.
5. The hills melted like wax at the presence of the Lord:  
At the presence of the Lord of the whole earth.
6. The heavens have declared his righteousness:  
And all the people have seen his glory.
7. Confounded be all they that worship carved images  
and that delight in vain gods:  
Worship him, all ye gods.
8. Sion heard of it, and rejoiced:  
And the daughters of Judah were glad, because of  
thy judgments, O Lord.
9. For thou, Lord, art higher than all that are in the  
earth:  
Thou art exalted far above all gods.
10. O ye that love the Lord, see that ye hate the thing  
which is evil:  
The Lord preserveth the souls of his saints; he shall  
deliver them from the hand of the ungodly.
11. There is sprung up a light for the righteous:  
And joyful gladness for such as are true-hearted.
12. Rejoice in the Lord, ye righteous:  
And give thanks for a remembrance of his holiness.

3. Feuer gehet vor ihm her,  
Und zündet an umher seine Feinde.
4. Seine Blitze leuchten auf dem Erdboden;  
Das Erdreich sieht es und erschrickt.
5. Berge zerfließen wie Wachs vor dem Herrn,  
Vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens.
6. Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit,  
Und alle Völker sehen seine Ehre.
7. Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen, und  
sich der Götzen rühmen;  
Betet ihn an, alle Götter.
8. Zion höret es und ist froh,  
Und die Töchter Juda sind fröhlich, Herr, über dein  
Regiment.
9. Denn du, Herr, bist der höchste in allen Landen;  
Du bist sehr erhöht über alle Götter.
10. Die ihr den Herrn liebet, haßet das Arge;  
Der Herr bewahret die Seelen seiner Heiligen, von der  
Gottlosen Hand wird er sie erretten.
11. Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen,  
Und Freude den frommen Herzen.
12. Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn,  
Und danket ihm und preiset seine Heiligkeit.

## SELECTION 9.

**Psalm 8.** Domine, Dominus noster.

**O** LORD our Governor, how excellent is thy Name  
in all the world:

Thou that hast set thy glory above the heavens!

2. Out of the mouth of very babes and sucklings hast  
thou ordained strength, because of thine enemies:  
That thou mightest still the enemy and the avenger.

3. For I will consider thy heavens, even the works of  
thy fingers:

The moon and the stars which thou hast ordained.

4. What is man, that thou art mindful of him:  
And the son of man, that thou visitest him?

5. Thou madest him lower than the angels:  
To crown him with glory and worship.

6. Thou makest him to have dominion of the works of  
thy hands.

And thou hast put all things in subjection under  
his feet.

7. All sheep and oxen:  
Yea, and the beasts of the field;

8. The fowls of the air, and the fishes of the sea:  
And whatsoever walketh through the paths of the  
seas.

9. O Lord our Governor:  
How excellent is thy Name in all the world!

**Psalm 33.** Exultate, justi.

**R**EJOICE in the Lord, O ye righteous:  
For it becometh well the just to be thankful.

2. Praise the Lord with harp:  
Sing praises unto him with the lute, and instrument  
of ten strings.

## Auswahl 9.

**Psalm 8.** Domine, Dominus noster.

**H**err, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen  
Ländern,

Da man dir danket im Himmel!

2. Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast  
du eine Macht zugerichtet, um deiner Feinde willen,  
Daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen.

3. Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk,  
Den Mond und die Sterne, die du bereitest.

4. Was ist der Mensch, daß du seiner gedenkest,  
Und des Menschen Kind, daß du dich seiner annimmst?

5. Du wirst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen  
sein.  
Aber mit Ehre und Schmuck wirst du ihn krönen.

6. Du wirst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk,  
Alles hast du unter seine Füße gethan.

7. Schafe und Ochsen allzumal,  
Dazu auch die wilden Thiere,

8. Die Vögel unter dem Himmel und die Fische im Meer,  
Und was im Meere gehet.

9. Herr, unser Herrscher,  
Wie herrlich ist dein Name in allen Ländern!

**Psalm 33.** Exultate, justi.

**F**reuet euch des Herrn, ihr Gerechten;  
Die Frommen sollen ihn schön preisen.

2. Danket dem Herrn mit Harfen,  
Und lobsinget ihm auf den Psalter von zehn Saiten.

3. Sing unto the Lord a new song:  
Sing praises lustily unto him with a good courage.
4. For the word of the Lord is true:  
And all his works are faithful.
5. He loveth righteousness and judgment:  
The earth is full of the goodness of the Lord.
6. By the word of the Lord were the heavens made:  
And all the hosts of them by the breath of his mouth.
7. He gathereth the waters of the sea together, as it  
were upon an heap:  
And layeth up the deep, as in a treasure-house.
8. Let all the earth fear the Lord:  
Stand in awe of him, all ye that dwell in the world.
9. For he spake, and it was done:  
He commanded and it stood fast.

**Psalm 147. Laudate Dominum.**

- O** PRAISE the Lord, for it is a good thing to sing  
praises unto our God:  
Yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.
2. The Lord doth build up Jerusalem:  
And gather together the outcasts of Israel.
  3. He healeth those that are broken in heart:  
And giveth medicine to heal their sickness.
  4. He telleth the number of the stars:  
And calleth them all by their names.
  5. Great is our Lord, and great is his power:  
Yea, and his wisdom is infinite.

3. Singet ihm ein neues Lied,  
Macht es gut auf Saitenspiel mit Schalle.
4. Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig,  
Und was er zusaget, das hält er gewiß.
5. Er liebet Gerechtigkeit und Gericht;  
Die Erde ist voll der Güte des Herrn.
6. Der Himmel ist durch das Wort des Herrn gemacht,  
Und all' sein Heer durch den Geist seines Mundes.
7. Er hält das Wasser im Meer zusammen wie in einem  
Schlauch,  
Und legt die Tiefen in das Verborgene.
8. Alle Welt fürchte den Herrn,  
Und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden  
wohnet.
9. Denn so er spricht, so geschieht es;  
So er gebet, so stehet es da.

**Psalm 147. Laudate Dominum.**

- L**obet den Herrn, denn unsern Gott loben, das ist ein  
köstlich Ding;  
Solch Lob ist lieblich und schön.
2. Der Herr bauet Jerusalem,  
Und bringet zusammen die Verjagten in Israel.
  3. Er heilet die zerbrochenen Herzens sind,  
Und verbindet ihre Schmerzen.
  4. Er zählet die Sterne,  
Und nennet sie alle mit Namen.
  5. Unser Herr ist groß und von großer Kraft,  
Und ist unbegreiflich, wie er regieret.

6. The Lord setteth up the meek:  
And bringeth the ungodly down to the ground.
7. O sing unto the Lord with thanksgiving:  
Sing praises upon the harp unto our God;
8. Who covereth the heaven with clouds, and prepareth  
rain for the earth:  
And maketh the grass to grow upon the mountains,  
and herb for the use of men;
9. Who giveth fodder unto the cattle:  
And feedeth the young ravens that call upon him.
10. He hath no pleasure in the strength of an horse:  
Neither delighteth he in any man's legs.
11. But the Lord's delight is in them that fear him:  
And put their trust in his mercy.
12. Praise the Lord, O Jerusalem:  
Praise thy God, O Sion.
13. For he hath made fast the bars of thy gates:  
And hath blessed thy children within thee.
14. He maketh peace in thy borders:  
And filleth thee with the flour of wheat.
15. He sendeth forth his commandment upon earth:  
And his word runneth very swiftly.
16. He giveth snow like wool:  
And scattereth the hoar-frost like ashes.
17. He casteth forth his ice-like morsels:  
Who is able to abide his frost?
18. He sendeth out his word, and melteth them:  
He bloweth with his wind, and the waters flow.
19. He showeth his word unto Jacob:  
His statutes and ordinances unto Israel.
20. He hath not dealt so with any nation:  
Neither have the heathen knowledge of his laws.

6. Der Herr richtet auf die Elenden,  
Und stößet die Gottlosen zu Boden.
7. Singet um einander dem Herrn mit Danken,  
Und lobet unsern Gott mit Harfen.
8. Der den Himmel mit Wolken verdeckt, und giebt Regen  
auf Erden;  
Der Gras auf Bergen wachsen läßt;
9. Der dem Vieh sein Futter giebt,  
Den jungen Raben, die ihn anrufen.
10. Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses,  
Noch Gefallen an jemandes Beinen.
11. Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten,  
Die auf seine Güte hoffen.
12. Preise, Jerusalem den Herrn,  
Lobe, Zion, deinen Gott.
13. Denn er macht fest die Kiegel deiner Thore,  
Und segnet deine Kinder darinnen.
14. Er schaffet deinen Grenzen Friede,  
Und sättigt dich mit den besten Weizen.
15. Er sendet seine Rede auf Erden;  
Sein Wort läuft schnell.
16. Er giebt Schnee wie Wolle,  
Er streuet Reif wie Asche.
17. Er wirft seine Schlossen wie Bissen;  
Wer kann bleiben vor seinem Frost?
18. Er spricht, so zerthauet es;  
Er läßt seinen Wind wehen, so thauet es auf.
19. Er zeigt Jakob sein Wort,  
Israel seine Sitten und Rechte.
20. So thut er keinen Heiden,  
Noch läßt sie wissen seine Rechte. Hallelujah!

From **Psalm 57.** Miserere mei, Deus.

**S**ET up thyself, O God, above the heavens:  
And thy glory above all the earth.

2. My heart is fixed, O God, my heart is fixed:  
I will sing and give praise.
3. Awake up, my glory; awake, lute and harp:  
I myself will awake right early.
4. I will give thanks unto thee, O Lord, among the  
people:  
And I will sing unto thee among the nations.
5. For the greatness of thy mercy reacheth unto the  
heavens:  
And thy truth unto the clouds.
6. Set up thyself, O God, above the heavens:  
And thy glory above all the earth.

#### SELECTION 10.

From **Psalm 96.** Cantate Domino.

**O** SING unto the Lord a new song:  
Sing unto the Lord, all the whole earth.

2. Sing unto the Lord, and praise his Name:  
Be telling of his salvation from day to day.
3. Declare his honor unto the heathen:  
And his wonders unto all people.
4. For the Lord is great, and cannot worthily be  
praised:  
He is more to be feared than all gods.

Aus **Psalm 57.** Miserere mei, Deus.

**E**rhebe dich, Gott, über den Himmel,  
Und deine Ehre über alle Welt.

2. Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit,  
Daß ich singe und lobe.
3. Wache auf, meine Ehre, wache auf, Psalter und Harfe;  
Frühe will ich aufwachen.
4. Herr, ich will dir danken unter den Völkern,  
Ich will dir lobsingen unter den Leuten.
5. Denn deine Güte ist, so weit der Himmel ist,  
Und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen.
6. Erhebe dich, Gott, über den Himmel,  
Und deine Ehre über alle Welt.

#### Auswahl 10.

Aus **Psalm 96.** Cantate Domino.

**S**inget dem Herrn ein neues Lied;  
Singet dem Herrn alle Welt.

2. Singet dem Herrn und lobet seinen Namen;  
Prediget einen Tag am andern sein Heil.
3. Erzählet unter den Heiden seine Ehre,  
Unter allen Völkern seine Wunder.
4. Denn der Herr ist groß und hoch zu loben,  
Wunderbarlich über alle Götter.

**Psalm 148.** *Laudate Dominum.*

- O** PRAISE the Lord of heaven;  
Praise him in the height.
2. Praise him, all ye angels of his:  
Praise him, all his host.
  3. Praise him, sun and moon:  
Praise him, all ye stars and light.
  4. Praise him, all ye heavens:  
And ye waters that are above the heavens.
  5. Let them praise the Name of the Lord:  
For he spake the word, and they were made; he  
commanded, and they were created.
  6. He hath made them fast for ever and ever:  
He hath given them a law which shall not be broken.
  7. Praise the Lord upon earth:  
Ye dragons and all deeps;
  8. Fire and hail, snow and vapors:  
Wind and storm, fulfilling his word.
  9. Mountains and all hills:  
Fruitful trees and all cedars;
  10. Beasts and all cattle:  
Worms and feathered fowls;
  11. Kings of the earth and all people:  
Princes and all judges of the world;
  12. Young men and maidens, old men and children,  
praise the Name of the Lord:  
For his Name only is excellent, and his praise above  
heaven and earth.
  13. He shall exalt the horn of his people; all his saints  
shall praise him:  
Even the children of Israel, even the people that  
serveth him.

**Psalm 148.** *Laudate Dominum.*

- S** allelujah! Lobet, ihr Himmel, den Herrn,  
Lobet ihn in der Höhe.
2. Lobet ihn, alle seine Engel,  
Lobet ihn, alles sein Heer.
  3. Lobet ihn, Sonne und Mond;  
Lobet ihn, alle leuchtende Sterne.
  4. Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben,  
Und die Wasser die oben am Himmel sind,
  5. Die sollen loben den Namen des Herrn;  
Denn er gebet, so wird es geschehen.
  6. Er hält sie immer und ewiglich;  
Er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen.
  7. Lobet den Herrn auf Erden,  
Ihr Wallfische und alle Tiefen;
  8. Feuer, Hagel, Schnee und Dampf,  
Sturmwinde, die sein Wort ausrichten;
  9. Berge und alle Hügel,  
Fruchtbare Bäume und alle Cedern;
  10. Thiere und alles Vieh,  
Gewürm und Vögel;
  11. Ihr Könige auf Erden und alle Leute,  
Fürsten und alle Richter auf Erden.
  12. Jünglinge und Jungfrauen, Alte mit den Zungen, sollen  
loben den Namen des Herrn;  
Denn sein Name allein ist hoch; sein Lob gehet, so weit  
Himmel und Erde ist.
  13. Und er erhöhet das Horn seines Volks, alle seine Heiligen  
sollen loben,  
Die Kinder Israel, das Volk das ihm dienet. Hallelujah.

From **Psalm 149.** Cantate Domino.

**O** SING unto the Lord a new song:  
Let the congregation of saints praise him.

2. Let Israel rejoice in him that made him:  
And let the children of Sion be joyful in their King.
3. Let them praise his Name in the dance:  
Let them sing praises unto him with tabret and harp.
4. For the Lord hath pleasure in his people:  
And helpeth the meek-hearted.

**Psalm 150.** Laudate Dominum.

**O** PRAISE God in his holiness:  
Praise him in the firmament of his power.

2. Praise him in his noble acts:  
Praise him according to his excellent greatness.
3. Praise him in the sound of the trumpet:  
Praise him upon the lute and harp.
4. Praise him in the cymbals and dances:  
Praise him upon the strings and pipe.
5. Praise him upon the well-tuned cymbals:  
Praise him upon the loud cymbals.
6. Let every thing that hath breath:  
Praise the Lord.

Aus **Psalm 149.** Cantate Domino.

**H**allelujah! Singet dem Herrn ein neues Lied;  
Die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben.

2. Israel freue sich des, der ihn gemacht hat,  
Die Kinder Zion seien fröhlich über ihrem Könige.
3. Sie sollen loben seinen Namen in Reigen,  
Mit Pauken und Harfen sollen sie spielen.
4. Denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk,  
Er hilft den Elenden herrlich. Hallelujah!

Aus **Psalm 150.** Laudate Dominum.

**H**allelujah! Lobet den Herrn in seinem Heiligthum,  
Lobet ihn in der Feste seiner Macht.

2. Lobet ihn in seinen Thaten,  
Lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.
3. Lobet ihn mit Posaunen,  
Lobet ihn mit Psalter und Harfen.
4. Lobet ihn mit Pauken und Reigen,  
Lobet ihn mit Saiten und Pfeifen.
5. Lobet ihn mit hellen Cymbeln,  
Lobet ihn mit wohlklingenden Cymbeln.
6. Alles, was Odem hat,  
Lobe den Herrn. Hallelujah.

## THE COLLECTS

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

### *The First Sunday in Advent.*

**A**LMIGHTY God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armor of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious Majesty to judge both the quick and dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. AMEN.

*The Epistle, Rom. xiii. 8.  
The Gospel, St. Matt. xxi. 1.*

### *The Second Sunday in Advent.*

**B**LESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning: Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them; that by patience, and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. AMEN.

*The Epistle, Rom. xv. 4.  
The Gospel, St. Luke xxi. 25.*

### *The Third Sunday in Advent.*

**O**LORD Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee: Grant that the ministers and stewards of thy

## Die Collecten

für das ganze Kirchenjahr.

### *Am ersten Sonntage im Advent.*

**A**lmächtiger Gott: Verleihe uns Gnade, daß wir jetzt in der Zeit unseres vergänglichlichen Lebens, in welcher Dein Sohn Jesus Christus in großer Demuth erschienen ist, ablegen die Werke der Finsterniß und anlegen die Waffen des Lichts; auf daß wir am jüngsten Tage, wenn Er wieder kommen wird in Seiner herrlichen Majestät zu richten die Lebendigen und die Todten, auferstehen mögen zum ewigen Leben; durch Ihn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret nun und immerdar. Amen.

*Epistel, Röm. 13, 8.  
Evangelium, Matth. 21, 1.*

### *Am zweiten Sonntage im Advent.*

**S**o hochgelobter Herr, der Du die ganze heilige Schrift hast aufzeichnen lassen uns zur Lehre: Verleihe, daß wir dieselbe also hören, lesen, betrachten, lernen und uns zu eigen machen, daß wir durch Geduld und Trost Deines heiligen Wortes ergreifen und allezeit festhalten die selige Hoffnung des ewigen Lebens, welche Du uns gegeben hast in unserm Heilande Jesu Christo. Amen.

*Epistel, Röm. 15, 4.  
Evangelium, Lukas 21, 25.*

### *Am dritten Sonntage im Advent.*

**D**er Herr Jesu Christe, der Du bei Deiner ersten Ankunft Deinen Boten vor Dir hergesandt hast, Dir den Weg zu bereiten: Verleihe, daß die Diener und Haushalter Deiner

mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just; that, at thy second coming to judge the world, we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit, ever one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, 1 Cor. iv. 1.  
The Gospel, St. Matt. xi. 2.*

*The Fourth Sunday in Advent.*

**O** LORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succor us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honor and glory, world without end. AMEN.

*The Epistle, Phil. iv. 4.  
The Gospel, St. John i. 19.*

*The Nativity of our Lord, or the Birthday of Christ, commonly called Christmas-day.*

**A**LMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin: Grant that we, being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, Heb. i. 1.  
The Gospel, St. John i. 1.*

Geheimnisse Dir gleicherweise die Bahn bereiten und zurechten, indem sie die Ungehorsamen zur Weisheit der Gerechten bekehren; auf daß, wenn Du wiederkommst, die Welt zu richten, wir erfunden werden als ein willkommenes Volk vor Deinem Angesichte; der Du lebst und regierest mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, 1 Corinth. 4, 1.  
Evangelium, Matth. 11, 2.*

*Am vierten Sonntage im Advent.*

**D** Herr, mache Dich auf mit Deiner Macht; und komme zu uns, und stehe uns bei mit Deiner großen Stärke; und die weil wir durch unsere Sünde und Gottlosigkeit leider schwer gehindert und aufgehalten werden in dem Laufe, der uns verordnet ist, so hilf und errette uns alsbald durch Deine übersehewengliche Gnade und Barmherzigkeit; um der Genugthuung Deines Sohnes unsres Herrn willen, dem sammt Dir und dem Heiligen Geiste sei Ehre und Herrlichkeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, Phil. 4, 4.  
Evangelium, Joh. 1, 19.*

*Am Feste der Geburt unsres Herrn oder dem Geburtstage Christi, Weihnachten.*

**A**lmächtiger Gott, der Du uns Deinen eingeborenen Sohn gegeben hast, daß Er unsre Natur annähme und am heutigen Tage von einer reinen Jungfrau geboren werde; Verleihe uns, die wir wiedergeboren und aus Gnaden als Deine Kinder angenommen sind, daß wir täglich durch Deinen Heiligen Geist erneuert werden; durch denselben unsern Herrn Jesum Christum, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, Hebr. 1, 1.  
Evangelium, Joh. 1, 1.*

*The Sunday after Christmas-day.*

**A**LMIGHTY God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we, being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit, ever one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, Gal. iv. 1.  
The Gospel, St. Matt. i. 18.*

*The Circumcision of Christ.*

**A**LMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true Circumcision of the Spirit, that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. iv. 8.  
The Gospel, St. Luke ii. 15.*

*The Epiphany, or the Manifestation of Christ to the Gentiles.*

**O** GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Eph. iii. 1.  
The Gospel, St. Matt. ii. 1.*

*The First Sunday after the Epiphany.*

**O** LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what

*Am Sonntage nach Weihnachten.*

**A**lmächtiger Gott, der Du uns Deinen eingeborenen Sohn gegeben hast, daß Er unsere Natur annahm und um diese Zeit von einer reinen Jungfrau geboren werde: Verleihe uns, die wir wiedergeboren und aus Gnaden als Deine Kinder angenommen sind, daß wir täglich durch Deinen Heiligen Geist erneuert werden; durch denselben unsern Herrn Jesum Christum, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, Gal. 4, 1.  
Evangelium, Matt. 1, 18.*

*Am Tage der Beschneidung Christi (1. Januar).*

**A**lmächtiger Gott, der Du Deinen hochgelobten Sohn durch Seine Beschneidung dem Gesetze unterthan gemacht hast: Verleihe uns die wahre Beschneidung des Geistes, daß unsre Herzen und alle unsre Glieder jedem weltlichen und fleischlichen Gelüste absterben, und wir in allen Stücken Deinem heiligen Willen gehorchen mögen; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Röm. 4, 8.  
Evangelium, Luk. 2, 15.*

*Für Epiphaniaß, oder das Fest der Erscheinung Christi unter den Heiden.*

**D** Gott, der Du Deinen eingebornen Sohn den Heiden unter Leitung eines Sternes offenbaret hast: Sieh gnädiglich, daß wir, die Dich jetzt im Glauben erkennen, nach diesem Leben theilhaftig werden mögen der Freude Deiner glorreichen Gottheit; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Ephes. 3, 1.  
Evangelium, Matth. 2, 1.*

*Am ersten Sonntage nach Epiphaniaß.*

**D** Herr, wir bitten Dich, nimm gnädiglich an das Gebet Deines Volkes, welches Dich anruft; und verleihe, daß es nicht nur erkennen und verstehen möge, was es thun sollte;

things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfill the same; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. xii. 1.  
The Gospel, St. Luke ii. 41.*

*The Second Sunday after the Epiphany.*

**A**Lmighty and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. xii. 6.  
The Gospel, St. John ii. 1.*

*The Third Sunday after the Epiphany.*

**A**Lmighty and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. xii. 16.  
The Gospel, St. Matt. viii. 1.*

*The Fourth Sunday after the Epiphany.*

**O** GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength and protection as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. xiii. 1.  
The Gospel, St. Matt. viii. 23.*

*The Fifth Sunday after the Epiphany.*

**O** LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion, that they who do lean only upon the hope of thy heavenly

sondern auch Gnade und Kraft erlange, dasselbe getreulich zu vollbringen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Röm. 12, 1.  
Evangelium, Luk. 2, 41.*

*Am zweiten Sonntage nach Epiphania.*

**A**llmächtiger und ewiger Gott, der Du Alles regierest im Himmel und auf Erden: Erhöre gnädiglich die Bitten Deines Volkes und verleihe uns Deinen Frieden unser ganzes Leben lang; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Röm. 12, 6.  
Evangelium, Joh. 2, 1.*

*Am dritten Sonntage nach Epiphania.*

**A**llmächtiger und ewiger Gott: Siehe in Gnaden an unsere Schwachheit und strecke Deine Rechte aus, in aller Gefahr und Noth uns zu helfen und zu behüten; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Röm. 12, 16.  
Evangelium, Matth. 8, 1.*

*Am vierten Sonntage nach Epiphania.*

**D** Gott, der Du weißt, daß wir uns inmitten vieler und großer Gefahren befinden, und wegen der Schwachheit unserer Natur nicht immer bestehen können: Verleihe uns Kraft und Schutz, daß wir in allen Gefahren erhalten und über alle Versuchungen hinweg gebracht werden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Röm. 13, 1.  
Evangelium, Matth. 8, 23.*

*Am fünften Sonntage nach Epiphania.*

**D** Herr, wir bitten Dich: Erhalte Deine Kirche und Hausgemeinde beständiglich in Deiner wahren Religion, auf daß diejenigen, welche sich allein auf die Hoffnung

grace, may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Col. iii. 12.  
The Gospel, St. Matt. xiii. 24.*

*The Sixth Sunday after the Epiphany.*

**O** GOD, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life; Grant us, we beseech thee, that having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where, with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, he liveth and reigneth, ever one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, 1 St. John iii. 1.  
The Gospel, St. Matt. xxiv. 23.*

*The Sunday called Septuagesima, or the Third Sunday before Lent.*

**O** LORD, we beseech thee favorably to hear the prayers of thy people, that we, who are justly punished for our offenses, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, 1 Cor. ix. 24.  
The Gospel, St. Matt. xx. 1.*

*The Sunday called Sexagesima, or the Second Sunday before Lent.*

**O** LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that

Deiner himmlischen Gnade verlassen, durch Deine große Kraft mögen allezeit behütet werden; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Coloss. 3, 12.  
Evangelium, Matth. 13, 24.*

*Am sechsten Sonntage nach Epiphania 3.*

**G**ott, dessen hochgelobter Sohn offenbaret ward, daß er die Werke des Teufels zerstöre und uns zu Gottes Kindern und zu Erben des ewigen Lebens mache: Verleihe, wir bitten Dich, daß wir in solcher Hoffnung uns reinigen mögen, wie er rein ist; auf daß, wenn er wiederkommen wird, in Kraft und großer Herrlichkeit, wir ihm ähnlich gemacht werden mögen in seinem ewigen und herrlichen Reiche; wo er mit Dir, dem Vater, und mit Dir, dem Heiligen Geist, lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, 1 Joh. 3, 1.  
Evangelium, Matth. 24, 23.*

*Am Sonntage Septuagesimae, oder am dritten Sonntage vor den Fasten.*

**G**ott, wir bitten Dich: Erhöre gnädiglich die Gebete Deines Volkes, und gib, daß wir, die wir für unsere Uebertretungen billig Strafe leiden, zu Deines Namens Ehre barmherziglich mögen errettet werden: durch Jesum Christum unsern Heiland, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, 1 Cor. 9, 24.  
Evangelium, Matth. 20, 1.*

*Am Sonntage Sexagesimae, oder am zweiten Sonntage vor den Fasten.*

**H**err und Gott, der Du siehest, daß wir unser Vertrauen nicht auf unsere Werke setzen: Gib uns gnädiglich, daß wir durch Deine Macht vor aller Anfechtung

by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 2 Cor. xi. 19.*

*The Gospel, St. Luke viii. 4.*

*The Sunday called Quinquagesima, or the Next Sunday before Lent.*

**O** LORD, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace, and of all virtues; without which, whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. AMEN.

*The Epistle, 1 Cor. xiii. 1.*

*The Gospel, St. Luke xviii. 31.*

*The First Day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The First Sunday in Lent.*

**O** LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights, give us grace to use such abstinence, that our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness and true holiness, to thy honor and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, Joel ii. 12.*

*The Gospel, St. Matt. vi. 16.*

bewahret bleiben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 2 Cor. 11, 19.*

*Evangelium, Luk. 8, 4.*

Am Sonntage Quinquagesimae, oder am letzten Sonntage vor den Fasten.

**D** Herr, der Du uns gelehrt hast, daß all unser Thun ohne die Liebe nichts ist; sende Deinen Heiligen Geist, und gieße aus in unsere Herzen jene vortrefflichste Gabe der Liebe, das wahre Band des Friedens und aller Tugend, ohne welche Alles, was da lebet, todt ist vor Deinen Augen. Solches verleihe um Deines einzigen Sohnes Jesu Christi willen. Amen.

*Epistel, 1 Cor. 13, 1.*

*Evangelium, Luk. 18, 31.*

Am ersten Tage in den Fasten, gemeinhin Aschermittwoch genannt.

**A**lmächtiger und ewiger Gott, der Du nichts hassest was Du gemacht hast, und allen Bußfertigen die Sünden vergiebst: Schaffe in uns neue und bußfertige Herzen, auf daß wir in würdiger Trauer über unsere Sünden und wahrer Erkenntniß unseres Elends von Dir, dem Gott aller Barmherzigkeit, Nachlaß und völlige Vergebung erlangen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn.

Am ersten Sonntage in den Fasten, Invocavit.

**D** Herr, der Du um unsertwillen vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hast: Gib uns Gnade uns solcher Enthaltbarkeit zu befleißigen, daß, nachdem unser Fleisch dem Geiste unterworfen ist, wir allezeit bereit sind, Deinen göttlichen Trieben zur Rechtchaffenheit und wahren Heiligkeit zu folgen; Dir zu Ruhm und Ehren, der Du lebest und regierest mit dem Vater und dem Heiligen Geiste, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, Joel 2, 12.*

*Evangelium, Matth. 6, 16.*

*The Second Sunday in Lent.*

**A**LMIGHTY God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 Thess. iv. 1.  
The Gospel, St. Matt. xv. 21.*

*The Third Sunday in Lent.*

**W**E beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty to be our defense against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Eph. v. 1.  
The Gospel, St. Luke xi. 14.*

*The Fourth Sunday in Lent.*

**G**RANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. AMEN.

*The Epistle, Gal. iv. 21.  
The Gospel, St. John vi. 1.*

*The Fifth Sunday in Lent.*

**W**E beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle, Heb. ix. 11.  
The Gospel, St. John viii. 46.*

*Am zweiten Sonntage in den Fasten.*

**A**llmächtiger Gott, der Du weißt, daß wir in uns selber keine Kraft haben, uns zu helfen; Behüte uns vor allen Anfechtungen, welche dem Leibe schaden und vor allen bösen Gedanken, welche die Seele anfechten und verlegen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Thessal. 4, 1.  
Evangelium, Matth. 15, 21.*

*Am dritten Sonntage in den Fasten.*

**W**ir bitten Dich, allmächtiger Gott, sieh an das sehnliche Verlangen Deiner demüthigen Knechte, und strecke aus die Rechte Deiner Majestät, uns zu beschirmen wider alle unsere Feinde; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Ephes. 5, 1.  
Evangelium, Luk. 11, 14.*

*Am vierten Sonntage in den Fasten.*

**A**llmächtiger Gott, wir bitten Dich: Verleihe uns, die wir gerechterweise um unserer Missethaten willen Strafe verdienen, daß wir durch den Trost Deiner Gnade liebevoll auferichtet werden mögen; durch unsern Herrn und Heiland Jesum Christum. Amen.

*Epistel, Galat. 4, 21.  
Evangelium, Joh. 6, 1.*

*Am fünften Sonntage in den Fasten.*

**W**ir bitten Dich, allmächtiger Gott, siehe in Gnaden an Dein Volk, damit dasselbe durch Deine große Güte allezeit regieret und behütet werden möge, beides an Leib und Seele; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Hebr. 9, 11.  
Evangelium, Joh. 8, 46.*

*The Sunday next before Easter.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Phil. ii. 5.*

*The Gospel, St. Matt. xxvii. 1.*

*Good Friday.*

**A**LMIGHTY God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross, who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

**A**LMIGHTY and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. AMEN.

**O**MERCIFUL God, who hast made all men, and hatest nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all Jews, Turks, Infidels, and Heretics; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they

*Am Palmsonntage oder am Sonntage  
vor Oſtern.*

**A**lmächtiger und ewiger Gott, der Du aus liebevoller Fürsorge für die Menschen Deinen Sohn, unsern Heiland Jesum Christum, in unser Fleisch gesandt und den Tod am Kreuze hast erdulden lassen, auf daß die ganze Menschheit dem Beispiel seiner großen Demuth folge: Verleihe gnädiglich beides, daß wir ein Vorbild nehmen an Seiner Geduld und auch theilhaftig werden Seiner Auferstehung; durch denselben Jesum Christum unsern Herrn.

*Epistel,*

*Phil. 2, 5.*

*Evangelium, Matth. 27, 1.*

*Am Karfreitage.*

**A**lmächtiger Gott, wir bitten Dich, Du wollest gnädiglich ansehen diese Deine Hausgemeinde, für welche unser Herr Jesus Christus sich freiwillig hat verrathen und in die Hände böser Menschen überantworten lassen, den Tod am Kreuze zu erdulden; der nun aber lebet und regieret mit Dir und dem Heiligen Geist, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

**A**lmächtiger und ewiger Gott, durch dessen Geist der ganze Leib der Kirche geheiligt und regieret wird: Nimm an unser Gebet und Flehen für alle Stände in Deiner heiligen Kirche und gieb, daß jegliches Glied derselben in seinem Beruf und Amt Dir treulich und gottselig diene; durch unsern Herrn und Heiland Jesum Christum. Amen.

**B**armherziger Gott, der Du alle Menschen erschaffen, und Nichts haſſeſt, was Du gemacht haſt; auch nicht wiſſt den Tod des Sünders, ſondern, daß er ſich bekehre und lebe: Erbarme Dich über alle Juden, Türken, Ungläubige und Irrgläubige; nimm von ihnen alle Unwiſſenheit, Herzenshärte und Verachtung Deines Wortes; und bringe ſie alle heim, o hochgelobter Herr, zu Deiner Schaar, auf daß

may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, Heb. x. 1.  
The Gospel, St. John xix. 1.*

*Easter-even.*

**G**RANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections, we may be buried with him; and that through the grave and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 St. Pet. iii. 17.  
The Gospel, St. Matt. xxvii. 57.*

*Easter-day.*

**A**Lmighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ has overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, Col. iii. 1.  
The Gospel, St. John xx. 1.*

*Monday in Easter-week.*

**A**Lmighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech

sie mit den Uebrigen des wahren Israel mögen gerettet und zu Einer Heerde unter dem Einen Hirten vereint werden; durch Jesum Christum unsern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, Hebr. 10, 1.  
Evangelium, Joh. 19, 1.*

*Am Ostersonnabend.*

**V**erleihe, o Herr, daß wir, die wir in den Tod Deines hochgelobten Sohnes unseres Heilandes Jesu Christi getauft sind, durch beständiges Ertdöten unsrer sündhaften Begierden mit Ihm begraben werden mögen; damit wir durch das Grab und des Todes Thor zu einer fröhlichen Auferstehung gelangen; durch das Verdienst Deessen, der für uns gestorben, begraben und wieder auferstanden ist, Jesus Christus unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Petri 3, 17.  
Evangelium, Matth. 27, 57.*

*Am heiligen Ostersfeste.*

**A**lmächtiger Gott, der Du durch Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum den Tod überwunden und uns das Thor zum ewigen Leben aufgethan hast: Wir bitten Dich demüthiglich, nachdem Du durch deine leitende Gnade unsere Seele mit guten Vorjagen erfüllt hast, daß Du uns durch Deine beständige Hilfe in Stand setzen mögest, dieselben auch zu guter Ausföhrung zu bringen; durch Jesum Christum unsern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, Col. 3, 1.  
Evangelium, Joh. 20, 1.*

*Am Ostermontage.*

**A**lmächtiger Gott, der Du durch Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum den Tod überwunden und uns das Thor zum ewigen Leben aufgethan hast: Wir bitten Dich

thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

*For the Epistle, Acts x. 34.  
The Gospel, St. Luke xxiv. 13.*

*Tuesday in Easter-week.*

ALMIGHTY God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee, that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires; so by thy continual help we may bring the same to good effect; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, ever one God, world without end. AMEN.

*For the Epistle, Acts xiii. 26.  
The Gospel, St. Luke xxiv. 36.*

*The First Sunday after Easter.*

ALMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve the in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 St. John v. 4.  
The Gospel, St. John xx. 19.*

*The Second Sunday after Easter.*

ALMIGHTY God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin, and also an ensample of godly life; give us grace that we may always

demüthiglich, nachdem Du durch deine leitende Gnade unsere Seele mit guten Vorsätzen erfüllt hast, daß Du uns durch Deine beständige Hilfe in Stand setzen mögest, dieselben auch zu guter Ausführung zu bringen; durch Jesum Christum unsern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Anstatt der Epistel, Apostl. 10, 34.  
Evangelium, Luk. 24, 13.*

*Am Ofterdienstage.*

ALLMÄCHTIGER Gott, der Du durch Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum den Tod überwunden und uns das Thor zum ewigen Leben aufgethan hast: Wir bitten Dich demüthiglich, nachdem Du durch deine leitende Gnade unsere Seele mit guten Vorsätzen erfüllt hast, daß Du uns durch Deine beständige Hilfe in Stand setzen mögest, dieselben auch zu guter Ausführung zu bringen; durch Jesum Christum unsern Herrn, der mit Dir und dem Heiligen Geiste lebet und regieret, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Anstatt der Epistel, Apostl. 13, 26.  
Evangelium, Luk. 24, 36.*

*Am ersten Sonntag nach Oftern.*

ALLMÄCHTIGER Vater, der Du Deinen einigen Sohn hast um unsrer Sünden willen in den Tod gegeben und um unsrer Gerechtigkeit willen wieder auferstehen lassen: Verleihe uns, also hinweg zu thun den Sauerteig der Bosheit und Gottlosigkeit, daß wir Dir allezeit dienen mögen in Lauterkeit und Wahrheit; durch das Verdienst desselben Deines Sohnes Jesu Christi unsres Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Joh. 5, 4.  
Evangelium, Joh. 20, 19.*

*Am zweiten Sonntage nach Oftern.*

ALLMÄCHTIGER Gott, der Du Deinen einigen Sohn gegeben hast, für uns zu sein beides, ein Sühnopfer der Sünde und ein Vorbild gottseligen Lebens: Gib uns Gnade,

most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavor ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 St. Pet. ii. 19.  
The Gospel, St. John x. 11.*

*The Third Sunday after Easter.*

**A**LMIGHTY God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. AMEN.

*The Epistle, 1 St. Pet. ii. 11.  
The Gospel, St. John xvi. 16.*

*The Fourth Sunday after Easter.*

**O** ALMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, St. James i. 17.  
The Gospel, St. John xvi. 5.*

*The Fifth Sunday after Easter.*

**O** LORD, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants, that by thy holy inspiration we may think those things that are good,

daß wir allezeit dankbarlich diese Deine unschätzbare Wohlthat annehmen, und täglich uns befeßigen mögen in den gebenedeiten Fußstapfen Seines allerheiligsten Lebens zu wandeln; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Petri 2, 19.  
Evangelium, Joh. 10, 12.*

*Am dritten Sonntage nach Ostern.*

**A**llmächtiger Gott, der Du den Irrenden das Licht der Wahrheit leuchten lässest, auf daß sie wieder auf den rechten Weg kommen mögen: Verleihe allen Denen, welche in die Gemeinschaft Christi aufgenommen worden sind, daß sie Alles vermeiden, was ihrem Bekenntniß zuwider, und thun was demselben gemäß ist; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Petri 2, 11.  
Evangelium, Joh. 16, 16.*

*Am vierten Sonntage nach Ostern.*

**D**a allmächtiger Gott, der Du allein das Widerstreben und die Begierden der sündigen Menschen beschwichtigen kannst: Verleihe Deinem Volke zu lieben was Du gebietest; und zu begehren was Du verheißest; also, daß unter allem Wechsel und Wandel dieser Welt unsre Herzen mögen unverwandt dahin gerichtet sein, wo die wahren Freuden sind; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen

*Epistel, Jacobi 1, 17.  
Evangelium, Joh. 16, 5.*

*Am fünften Sonntage nach Ostern.*

**D** Herr, von dem alle gute Gabe kommt: Verleihe uns, Deinen demüthigen Knechten, daß wir durch Deine heilige Eingebung gute Gedanken haben, und dieselben unter

and by thy merciful guiding may perform the same; through our Lord Jesus Christ. AMEN.

*The Epistle, St. James i. 22.  
The Gospel, St. John xvi. 23.*

*The Ascension-day.*

**G**RANT, we beseech thee, Almighty God, that like as we do believe thy only-begotten Son our Lord Jesus Christ to have ascended into the heavens; so we may also in heart and mind thither ascend, and with him continually dwell, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. AMEN.

*For the Epistle, Acts i. 1.  
The Gospel, St. Mark xvi. 14.*

*Sunday after Ascension-day.*

**O** GOD, the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee leave us not comfortless; but send to us thine Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. AMEN.

*The Epistle, 1 St. Pet. iv. 7.  
The Gospel, St. John xv. 26, and part of Chap. xvi.*

*Whitsun-day.*

**O** GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee,

Deiner gnädigen Leitung ausführen mögen; durch unsern Herrn Jesum Christum. Amen.

*Epistel, Jacobi 1, 22.  
Evangelium, Joh. 16, 23.*

*Am Himmelfahrtsfeste.*

**A**lmächtiger Gott: Wir bitten Dich, verleihe uns, die wir an die Himmelfahrt Deines eingebornen Sohnes unsers Herrn Jesu Christi glauben, daß wir mit Herz und Seele dorthin mit Ihm eingehen, und daselbst beständig wohnen mögen mit Ihm, der da lebet und regieret mit Dir und dem Heiligen Geiste, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Anstatt der Epistel, Avoßg. 1, 1.  
Evangelium, Mark. 16, 14.*

*Am Sonntage nach dem Himmelfahrtsfeste.*

**G**ott, König der Ehren, der Du Deinen eingeborenen Sohn Jesum Christum mit großem Triumph in Dein himmlisches Reich erhöht hast: Wir bitten Dich, laß uns nicht ohne Beistand verbleiben; sondern sende uns Deinen Heiligen Geist, den Tröster, und erhöhe uns ebendahin, wohin Christus unser Heiland vorausgegangen ist; der da lebet und regieret mit Dir und dem Heiligen Geiste, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Epistel, 1 Petri 4, 7.  
Evangelium, Joh. 15, 26 und Theil des Kap. 16.*

*Am Pfingstfeste.*

**G**ott, der Du zu dieser Zeit die Herzen Deiner Gläubigen belehrt indem Du ihnen das Licht Deines Heiligen Geistes gesandt hast: Verleihe, daß wir durch denselben Geist rechten Verstand in allen Dingen haben und auch zu aller Zeit Deines heiligen Trostes uns erfreuen mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unsers Heilandes, der da lebet,

in the unity of the same Spirit, one God, world without end. AMEN.

*For the Epistle, Acts ii. 1.  
The Gospel, St. John xiv. 15.*

*Monday in Whitsun-week.*

**O** GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. AMEN.

*For the Epistle, Acts x. 34.  
The Gospel, St. John iii. 16.*

*Tuesday in Whitsun-week.*

**O** GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things; and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. AMEN.

*For the Epistle, Acts viii. 14.  
The Gospel, St. John x. 1.*

*Trinity Sunday.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldst

und regieret mit Dir in der Einheit desselbigen Geistes, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Ausstatt der Epistel, Aposg. 2, 1.  
Evangelium, Joh. 14, 15.*

*Am Pfingstmontage.*

**G**ott, der Du zu dieser Zeit die Herzen Deiner Gläubigen belehrt hast, indem Du ihnen das Licht Deines Heiligen Geistes sandtest: Verleihe, daß wir durch denselben Geist rechten Verstand in allen Dingen haben und auch zu aller Zeit Seines heiligen Trostes uns erfreuen mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unseres Heilandes, der da lebet und regieret mit Dir in der Einheit desselbigen Geistes, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Ausstatt der Epistel, Aposg. 10, 34.  
Evangelium, Joh. 3, 16.*

*Am Pfingstdienstag.*

**G**ott, der Du zu dieser Zeit die Herzen Deiner Gläubigen belehrt hast, indem Du ihnen das Licht Deines Heiligen Geistes sandtest: Verleihe, daß wir durch denselben Geist rechten Verstand in allen Dingen haben und auch zu aller Zeit Seines heiligen Trostes uns erfreuen mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unseres Heilandes, der da lebet und regieret mit Dir in der Einheit desselbigen Geistes, ein einiger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Ausstatt der Epistel, Aposg. 8, 14.  
Evangelium, Joh. 10, 1.*

*Am Trinitatissonntage.*

**A**lmächtiger und ewiger Gott, der Du uns, Deinen Dienern, Gnade gegeben hast, im Bekenntniß des wahren Glaubens die Herrlichkeit der ewigen Dreieinigkeit zu erkennen, und in der Macht der göttlichen Majestät die Einheit anzubeten: Wir bitten Dich, erhalte uns standhaft in diesem

keep us steadfast in this faith and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. AMEN.

*For the Epistle, Rev. iv. 1.  
The Gospel, St. John iii. 1.*

*The First Sunday after Trinity.*

**O** GOD, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers: and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace, that in keeping thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 St. John iv. 7.  
The Gospel, St. Luke xvi. 19.*

*The Second Sunday after Trinity.*

**O** LORD, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy steadfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 St. John iii. 13.  
The Gospel, St. Luke xiv. 16.*

*The Third Sunday after Trinity.*

**O** LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 St. Pet. v. 5.  
The Gospel, St. Luke xv. 1.*

Glauben und behüte uns immerfort vor allen Widerjahren; der Du lebest und regierest, ein einziger Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

*Anfang der Epistel, Eßb. 4, 1.  
Evangelium, Joh. 3, 1.*

*Am ersten Sonntage nach Trinitatis.*

**D** Gott, der Du die Kraft Aller bist, die auf Dich hoffen: Nimm an gnädiglich unser Gebet, und dieweil wir wegen der Schwachheit unsrer Natur nichts Gutes ohne Dich vollbringen können, so verleihe uns Deinen Gnadenbeistand, daß wir Deine Gebote halten und Dir durch unser Wollen und Vollbringen wohlgefallen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Joh. 4, 7.  
Evangelium, Luk. 16, 19.*

*Am zweiten Sonntage nach Trinitatis.*

**D** Herr und Gott, der Du nie ermangelst zu helfen und zu lenken Alle, die ihre Wege beständig in Deiner Furcht und Liebe gehen: Wir bitten Dich, erhalte uns unter dem Schutze Deiner guten Fürsorge und mache, daß wir unablässig Deinen heiligen Namen fürchten und lieben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Joh. 3, 13.  
Evangelium, Luk. 14, 16.*

*Am dritten Sonntage nach Trinitatis.*

**D** Herr und Gott, wir bitten Dich, Du wollest uns gnädiglich erhören und uns, denen Du ein herzlich Verlangen zum Beten gegeben hast, in allen Gefahren und Widerwärtigkeiten durch Deine mächtige Hülfe behüten und trösten; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Petri 5, 5.  
Evangelium, Luk. 15, 1.*

*The Fourth Sunday after Trinity.*

**O** GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. viii. 18.  
The Gospel, St. Luke vi. 36.*

*The Fifth Sunday after Trinity.*

**G**RANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee, in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 St. Pet. iii. 8.  
The Gospel, St. Luke v. 1.*

*The Sixth Sunday after Trinity.*

**O** GOD, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. vi. 3.  
The Gospel, St. Matt. v. 20.*

*The Seventh Sunday after Trinity.*

**L**ORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy

*Am vierten Sonntage nach Trinitatis.*

**D** Gott, Du Beschützer Aller, die auf Dich vertrauen, ohne welchen nichts kräftig, nichts heilig ist: Vermehre Deine Barmherzigkeit über uns; auf daß wir unter Deiner Regierung und Leitung also an den zeitlichen Dingen vorübergehen, daß wir demaleinst die ewigen nicht verlieren. Solches verleihe, o himmlischer Vater, um Jesu Christi unsers Herrn willen. AMEN.

*Epistel, Röm. 8, 18.  
Evangelium, Luk. 6, 36.*

*Am fünften Sonntage nach Trinitatis.*

**W**ir bitten Dich, o Herr, verleihe, daß der Lauf dieser Welt durch Deine Regierung so friedlich gelenket werden möge, daß Deine Kirche Dir fröhlich dienen könne in gottseliger Ruhe; durch Jesum Christum unsern Herrn. AMEN.

*Epistel, 1 Petri 3, 8.  
Evangelium, Luk. 5, 1.*

*Am sechsten Sonntage nach Trinitatis.*

**H**err, der Du denen, die Dich lieben, bereitet hast, was in keines Menschen Herz gekommen ist: Gieße solche Liebe zu Dir in unsere Herzen, daß wir, indem wir Dich über alle Dinge lieben, Deiner Verheißungen, welche höher sind denn all unser Verlangen, theilhaftig werden; durch Jesum Christum unsern Herrn. AMEN.

*Epistel, Röm. 6, 3.  
Evangelium, Matth. 5, 20.*

*Am siebenten Sonntage nach Trinitatis.*

**H**err, bei dem allein Kraft und Macht ist, Du Brunnquell und Geber aller guten Gaben: Pflanze in unsere Herzen die Liebe Deines Namens, vermehre in uns die wahre Gottesfurcht, erfülle uns mit aller Tugend, und nach Deiner gro-

keep us in the same; through Jesus Christ our Lord.  
AMEN.

*The Epistle, Rom. vi. 19.*  
*The Gospel, St. Mark viii. 1.*

*The Eighth Sunday after Trinity.*

**O** GOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. viii. 12.*  
*The Gospel, St. Matt. vii. 15.*

*The Ninth Sunday after Trinity.*

**G**RANT to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 Cor. x. 1.*  
*The Gospel, St. Luke xvi. 1.*

*The Tenth Sunday after Trinity.*

**L**ET thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and that they may obtain their petitions make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 Cor. xii. 1.*  
*The Gospel, St. Luke xix. 41.*

*The Eleventh Sunday after Trinity.*

**O** GOD, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious

ßen Gnade erhalte und bewahre uns auch darinnen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Röm. 6, 19.*  
*Evangelium, Mark. 18, 1.*

*Am achten Sonntage nach Trinitatis.*

**G**ott, dessen unwandelbare Vorsehung alle Dinge im Himmel und auf Erden ordnet: Wir bitten Dich demüthiglich, Du wollest Alles, was schädlich ist, von uns abwenden und uns schenken, was zu unsrer Wohlfahrt dient; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Röm. 8, 12.*  
*Evangelium, Matth. 7, 15.*

*Am neunten Sonntage nach Trinitatis.*

**H**err, wir bitten Dich: Verleihe uns den Geist, allezeit zu denken und zu thun was recht ist; auf daß wir, die wir ohne Dich nichts Gutes thun können, durch Dich befähigt werden mögen, Dir zu Gefallen zu leben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Cor. 10, 1.*  
*Evangelium, Luf. 16, 1.*

*Am zehnten Sonntage nach Trinitatis.*

**M**eige, o Herr, Dein gnädig Ohr zu dem Gebet Deiner demüthigen Knechte, und damit ihre Bitten erfüllet werden mögen, so lehre sie um solche Dinge bitten, welche Dir wohlgefällig sind; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Cor. 12, 1.*  
*Evangelium, Luf. 19, 41.*

*Am elften Sonntage nach Trinitatis.*

**G**ott, der Du Deine Allmacht allermeyst kund thust durch Barmherzigkeit und Mitleid, verleihe uns gnädiglich ein solches Maas Deiner Huld, daß wir, indem wir nach Deinen Geboten wandeln, Deine gnadenreichen Verhei-

promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 Cor. xv. 1.  
The Gospel, St. Luke xviii. 9.*

*The Twelfth Sunday after Trinity.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we desire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. AMEN.

*The Epistle, 2 Cor. iii. 4.  
The Gospel, St. Mark vii. 31.*

*The Thirteenth Sunday after Trinity.*

**A**LMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Gal. iii. 16.  
The Gospel, St. Luke x. 23.*

*The Fourteenth Sunday after Trinity.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost command; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Gal. v. 16.  
The Gospel, St. Luke xvii. 11.*

sungen erlangen und Deiner himmlischen Güter theilhaftig werden mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Cor. 15, 1.  
Evangelium, Luk. 18, 9.*

*Am zwölften Sonntage nach Trinitatis.*

**A**lmächtiger und ewiger Gott, der Du allezeit williger bist uns zu hören, als wir zu beten, und uns über Bitten und Verdienst giebst: Wende aus über uns die Güte Deiner Barmherzigkeit; vergieße uns, was unser Gewissen beängstigt, und verleihe uns auch dasjenige Gute, um welches wir unwerth sind zu bitten; durch das Verdienst und die Fürsprache Jesu Christi, Deines Sohnes, unsers Herrn. Amen.

*Epistel, 2 Cor. 3, 4.  
Evangelium, Mark. 7, 31.*

*Am dreizehnten Sonntage nach Trinitatis.*

**A**lmächtiger und allbarmherziger Gott, durch dessen Gabe allein Dein gläubiges Volk Dir würdig und löblich dienen kann: Wir bitten Dich, verleihe uns, Dir in diesem Leben also getreulich zu dienen, daß wir am Ende Deiner himmlischen Verheißungen theilhaftig werden mögen; durch das Verdienst Jesu Christi unsers Herrn. Amen.

*Epistel, Gal. 3, 16.  
Evangelium, Luk. 10, 23.*

*Am vierzehnten Sonntage nach Trinitatis.*

**A**lmächtiger und ewiger Gott: Vermehre in uns Glaube, Hoffnung und Liebe; und damit wir erlangen mögen, was Du verheißest, so lehre uns lieben, was Du gebietest; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Gal. 5, 16.  
Evangelium, Luk. 17, 11.*

*The Fifteenth Sunday after Trinity.*

**K**EEP, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Gal. vi. 11.  
The Gospel, St. Matt. vi. 24.*

*The Sixteenth Sunday after Trinity.*

**O** LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succor, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Eph. iii. 13.  
The Gospel, St. Luke vii. 11.*

*The Seventeenth Sunday after Trinity.*

**L**ORD, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Eph. iv. 1.  
The Gospel, St. Luke xiv. 1.*

*The Eighteenth Sunday after Trinity.*

**L**ORD, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 Cor. i. 4.  
The Gospel, St. Matt. xxii. 34.*

*Am fünfzehnten Sonntage nach Trinitatis.*

**W**ir bitten Dich, o Herr, bewahre Deine Kirche in Deiner ewigen Huld; und weil menschliche Schwäche ohne Dich zu Falle kommen muß, so enthalte Du uns allezeit von Allem, was uns schaden kann, und leite uns zu jenen Dingen, die zu unserm Heile dienen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Gal. 6, 11.  
Evangelium, Matth. 6, 24.*

*Am sechszehnten Sonntage nach Trinitatis.*

**D** Herr, wir bitten Dich, daß Deine beständige Barmherzigkeit Deine Kirche reinigen und behüten möge; und weil sie ohne Deinen Beistand nicht in Sicherheit verbleiben kann, so bewahre sie immerdar mit Deiner Hülfe und Güte; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Eph. 3, 13.  
Evangelium, Luk. 7, 11.*

*Am siebzehnten Sonntage nach Trinitatis.*

**H**err, wir bitten dich, laß Deine Gnade uns allezeit vorgehen und nachfolgen, auf daß wir immerdar fleißig seien zu guten Werken; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Eph. 4, 1.  
Evangelium, Luk. 14, 1.*

*Am achtzehnten Sonntage nach Trinitatis.*

**H**err, wir bitten Dich, gib Deinem Volke Gnade, den Versuchungen der Welt, des Fleisches und des Teufels zu widerstehen; und Dir, dem allein wahren Gotte, mit reinem Herzen nachzuwandeln; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Cor. 1, 4.  
Evangelium, Matth. 22, 34.*

*The Nineteenth Sunday after Trinity.*

**G**OD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Eph. iv. 17.*  
*The Gospel, St. Matt. ix. 1.*

*The Twentieth Sunday after Trinity.*

**O** ALMIGHTY and most merciful God, of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we, being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Eph. v. 15.*  
*The Gospel, St. Matt. xxii. 1.*

*The Twenty-first Sunday after Trinity.*

**G**RANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people, pardon and peace; that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Eph. vi. 10.*  
*The Gospel, St. John iv. 46.*

*The Twenty-second Sunday after Trinity.*

**L**ORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Phil. i. 3.*  
*The Gospel, St. Matt. xviii. 21.*

*Am neunzehnten Sonntage nach Trinitatis.*

**G**ott, dieweil wir ohne Dich Dir nimmer gefallen können, so gib gnädiglich, daß Dein Heiliger Geist unsere Herzen allerwegen leite und regiere; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Ephes. 4, 17.*  
*Evangelium, Matth. 9, 1.*

*Am zwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.*

**A**llmächtiger und allbarmherziger Gott, wir bitten Dich, behüte uns in Gnaden vor Allem, was uns schaden kann; auf daß wir mit Leib und Seele zu Deinem Dienst bereit sein, und was Du begehrest, mit Freudigkeit vollbringen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Ephes. 5, 15.*  
*Evangelium, Matth. 22, 1.*

*Am einundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.*

**W**ir bitten Dich, o barmherziger Herr: Gib Deinem gläubigen Volke Vergebung und Frieden, auf daß es, von allen Sünden gereinigt, Dir mit ruhigem Gewissen dienen möge; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Ephes. 6, 10.*  
*Evangelium, Joh. 4, 46.*

*Am zweiundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.*

**H**err, wir bitten Dich: Erhalte die Kirche, Deine Hausgemeinde, in beständiger Gottseligkeit, auf daß sie durch Deinen Schutz von aller Widerwärtigkeit frei, und in guten Werken Dir zum Dienst ergeben sei, zur Ehre Deines heiligen Namens; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Phil. 1, 3.*  
*Evangelium, Matth. 18, 21.*

*The Twenty-third Sunday after Trinity.*

**O** GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of thy Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Phil. iii. 17.  
The Gospel, St. Matt. xxii. 15.*

*The Twenty-fourth Sunday after Trinity.*

**O** LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offenses; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. AMEN.

*The Epistle, Col. i. 3.  
The Gospel, St. Matt. ix. 18.*

*The Twenty-fifth Sunday after Trinity.*

**S**TIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Jer. xxiii. 5.  
The Gospel, St. John vi. 5.*

*Saint Andrew's Day.*

**A**LMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up our-

## Am dreiundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

**G**ott, unsere Zuflucht und Stärke, Du Urquell aller Frömmigkeit, wir bitten Dich: Reize Dein Ohr zu den andächtigen Gebeten Deiner Kirche, und laß uns, was wir gläubig bitten, auch wahrhaftig erlangen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Phil. 3, 17.  
Evangelium, Matth. 22, 15.*

## Am vierundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

**H**err, wir bitten Dich: Erlasse Deinem Volke seine Schuld; auf daß wir durch Deine Güte und Gnade mögen befreit werden von der Knechtschaft jener Sünden, darein wir durch unsre Schwachheit gerathen sind. Solches verleihe, o himmlischer Vater, um Jesu Christi unseres hochgelobten Herrn und Heilandes willen. Amen.

*Epistel, Col. 1, 3.  
Evangelium, Matth. 9, 18.*

## Am fünfundzwanzigsten Sonntage nach Trinitatis.

**H**err, wir bitten Dich: Erwecke den Willen Deiner Gläubigen, daß sie reichlich Frucht bringen in guten Werken und Deinen Segen immer völliger dafür empfangen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Jer. 23, 5.  
Evangelium, Joh. 6, 5.*

## Am Tage des Apostels Sankt Andreas.

**A**lmächtiger Gott, der Du Deinem heiligen Apostel Andreas Gnade gegeben, daß er dem Rufe Deines Sohnes Jesu Christi bereitwillig gehorchte und ohne Säumen Ihm nachfolgte: Verleihe uns Allen, die wir durch Dein heiliges Wort berufen sind, daß wir uns unverweilt der ge-

selves obediently to fulfill thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Rom. x. 9.  
The Gospel, St. Matt. iv. 18.*

*Saint Thomas the Apostle.*

**A**LMIGHTY and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful in thy Son's resurrection; Grant us so perfectly, and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honor and glory, now and for evermore. AMEN.

*The Epistle, Eph. ii. 19.  
The Gospel, St. John xx. 24.*

*Saint Stephen's Day.*

**G**RANT, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth, for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succor all those who suffer for thee, our only Mediator and Advocate. AMEN.

*For the Epistle, Acts vii. 55.  
The Gospel, St. Matt. xxiii. 34.*

*Saint John the Evangelist's Day.*

**M**ERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon thy Church, that it, being instructed by the doctrine of thy blessed Apostle

horfamen Erfüllung Deiner heiligen Gebote ergeben; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Röm. 10, 9.  
Evangelium, Matth. 4, 18.*

*Am Tage des Apostels Sankt Thomas.*

**A**lmächtiger und ewiger Gott, der Du Deinen heiligen Apostel Sankt Thomas zur größeren Befestigung seines Glaubens an der Auferstehung Deines Sohnes hast zweifeln lassen: Wir bitten Dich, laß uns so völlig und ohne allen Zweifel an Deinen Sohn Jesum Christum glauben, daß unser Glaube vor Deinem Angesicht nimmermehr zu schwach erkundet werde. Erhöre uns, o Herr, durch Jesum Christum unsern Herrn, dem mit Dir und dem Heiligen Geiste sei alle Ehre und Herrlichkeit, jetzt und in alle Ewigkeit. Amen.

*Epistel, Ephes. 2, 19.  
Evangelium, Joh. 20, 24.*

*Am Tage des Sankt Stephan.*

**V**erleihe, o Herr, daß wir in allem zeitlichen Leiden um Deiner Wahrheit willen, beständig zum Himmel emporblicken, und im Glauben die Herrlichkeit schauen, die da soll geoffenbaret werden; auf daß wir, mit dem Heiligen Geiste erfüllt, lernen mögen, unsere Verfolger zu lieben und zu segnen, nach dem Beispiele Deines ersten Märtyrers, Sankt Stephan, welcher für seine Mörder zu Dir betete, o hochgelobter Jesu, der Du zur Rechten Gottes stehst, Allen zu helfen, welche für Dich leiden, unsern einzigen Mittler und Fürsprecher. Amen.

*Anstatt der Epistel, Apostlg. 7, 55.  
Evangelium, Matth. 23, 34.*

*Am Tage des Evangelisten Sankt Johannis.*

**B**armherziger Herr, wir bitten Dich: Gieße die hellen Strahlen Deines Lichtes über Deine Kirche aus, auf daß sie, erleuchtet durch die Lehre Deines heiligen Apo-

and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth, that it may at length attain to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, 1 St. John i. 1.  
The Gospel, St. John xxi. 19.*

*The Innocents' Day.*

**O** ALMIGHTY God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Rev. xiv. 1.  
The Gospel, St. Matt. ii. 13.*

*The Conversion of Saint Paul.*

**O** GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Acts ix. 1.  
The Gospel, St. Matt. xix. 27.*

*The Presentation of Christ in the Temple, commonly called  
the Purification of Saint Mary the Virgin.*

**A**LMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our

stels und Evangelisten Sankt Johannes, also im Lichte Deiner Wahrheit wandle, daß sie dermaleinst zum ewigen Leben eingehe; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, 1 Joh. 1, 1.  
Evangelium, Joh. 21, 19.*

*Am Tage der unschuldigen Kindlein.*

**D**allmächtiger Gott, der Du Dir aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge eine Macht zuge richtet und die Unmündigen bereitet hast, Dich durch ihren Tod zu preisen: Er tödte in uns alle Laster, und stärke uns so durch Deine Gnade, daß wir durch Unschuld unseres Wandels und Beständigkeit unseres Glaubens bis zum Tode Deinen heiligen Namen verherrlichen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Außatz der Epistel, Offb. 14, 1.  
Evangelium, Matth. 2, 13.*

*Am Tage der Bekehrung Sankt Pauli.*

**D** Gott, der Du durch die Predigt des heiligen Apostels Paulus der ganzen Welt das Licht des Evangeliums angezündet hast: Wir bitten Dich, verleihe, daß wir im Andenken an seine wunderbare Bekehrung Dir unsere Dankbarkeit für dieselbe durch Nachfolge seiner heiligen Lehre beweisen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Außatz der Epistel, Avoßg. 9, 1.  
Evangelium, Matth. 19, 27.*

*Am Tage der Darstellung Christi im Tempel,  
Mariä Reinigung.*

**A**llmächtiger und ewiger Gott: Wir bitten demüthig lich Deine Majestät, daß, wie Dein eingeborener Sohn an diesem Tage im Tempel in unserm weentlichen Fleische

flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Mal. iii. 1.  
The Gospel, St Luke ii. 22.*

*Saint Matthias's Day.*

**O** ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being alway preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Acts i. 15.  
The Gospel, St. Matt. xi. 25.*

*The Annunciation of the Blessed Virgin Mary.*

**W**E beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts, that as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel, so by his cross and passion we may be brought unto the glory of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Isa. vii. 10.  
The Gospel, St. Luke i. 26.*

*Saint Mark's Day.*

**O** ALMIGHTY God, who hast instructed thy holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that, being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, Eph. iv. 7.  
The Gospel, St. John xv. 1.*

dargestellt worden ist, so mögen auch wir Dir dargestellt werden mit lauterem und reinem Herzen; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Mal. 3, 1.  
Evangelium, Luk. 2, 22.*

*Am Tage des Sanct Matthias.*

**D** allmächtiger Gott, der Du an der Stelle des Verräthers Judas Deinen treuen Diener Matthias unter die zwölf Apostel erwählet hast: Sieh, daß Deine Kirche allezeit vor falschen Aposteln bewahrt bleiben und von treuen und rechten Hirten regiert und geleitet werden möge; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Aposg. 1, 15.  
Evangelium, Matth. 11, 25.*

*Am Tage der Verkündigung Mariä, der  
gebenedeiten Jungfrau.*

**W**ir bitten Dich, o Herr, gieße Deine Gnade in unsere Herzen, auf daß wir, wie wir durch des Engels Botschaft die Menschwerdung Deines Sohnes Jesu Christi vernommen haben, durch sein Kreuz und Leiden zu der Herrlichkeit Seiner Auferstehung gelangen mögen; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Jes. 7, 10.  
Evangelium, Luk. 1, 26.*

*Am Tage des Evangelisten Sanct Markus.*

**D** allmächtiger Gott, der Du Deine heilige Kirche in der himmlischen Lehre Deines Evangelisten Sanct Markus unterwiesen hast: Sieh uns Gnade, daß wir uns nicht wie Kinder beirren lassen durch allerlei Wind eitler Lehre, sondern fest gegründet bleiben in der Wahrheit Deines heiligen Evangelii; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Ephes. 4, 7.  
Evangelium, Joh. 15, 1.*

*Saint Philip and Saint James's Day.*

**O** ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may steadfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. AMEN.

*The Epistle, St. James i. 1.  
The Gospel, St. John xiv. 1.*

*Saint Barnabas the Apostle.*

**O** LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honor and glory; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Acts xi. 22.  
The Gospel, St. John xv. 12.*

*Saint John Baptist's Day.*

**A**LMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born, and sent to prepare the way of thy Son our Saviour, by preaching repentance; Make us so to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Isa. xl. 1.  
The Gospel, St. Luke i. 57.*

Am Tage der Apostel Sanct Philippus und Sanct Jacobus.

**D**allmächtiger Gott, dessen wahre Erkenntniß das ewige Leben ist: Verleihe uns, Deinen Sohn Jesum Christum völlig zu erkennen als den Weg, die Wahrheit und das Leben; auf daß wir den Fußstapfen Deiner heiligen Apostel Sanct Philippus und Sanct Jacobus folgen und auf dem Wege, der zum ewigen Leben führet, beständiglich wandeln mögen; durch denselben Deinen Sohn Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Epistel, Jacobi 1, 1.  
Evangelium, Joh. 14, 1.*

Am Tage des Apostels Sanct Barnabas.

**D**allmächtiger Herr Gott, der Du Deinen heiligen Apostel Barnabas mit besonderen Gaben des Heiligen Geistes ausgerüstet hast: Wir bitten Dich, laß uns nicht ermangeln Deiner mannigfachen Gaben; auch nicht der Gnade, dieselben allezeit zu gebrauchen zu Deiner Ehre und Verherrlichung; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Apost. 11, 22.  
Evangelium, Joh. 15, 12.*

Am Tage Sanct Johannis des Täufers.

**A**llmächtiger Gott, durch dessen Fürsorge Dein Diener Johannes der Täufer auf wunderbare Weise geboren und gesandt worden ist, Deinem Sohne, unserm Heilande durch Predigt der Buße den Weg zu bereiten: Verleihe uns seiner Lehre und seinem heiligen Leben also nachzufolgen, daß wir seiner Predigt gemäß aufrichtige Buße thun; nach seinem Beispiele stets die Wahrheit reden, unerschrocken dem Laster entgentreten, und um der Wahrheit willen auch geduldig leiden mögen: durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Jes. 40, 1.  
Evangelium, Luk. 1, 57.*

*Saint Peter's Day.*

**O** ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandest him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Acts xii. 1.  
The Gospel, St. Matt. xvi. 13.*

*Saint James the Apostle.*

**G**RANT, O merciful God, that as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedient unto the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Acts xi. 27, and part of Chap. xii.  
The Gospel, St. Matt. xx. 20.*

*Saint Bartholomew the Apostle.*

**O** ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to love that Word which he believed; and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. AMEN.

*For the Epistle, Acts v. 12.  
The Gospel, St. Luke xxii. 24.*

*Am Tage des Apostel Sanct Petrus.*

**D** allmächtiger Gott, der Du durch Deinen Sohn Jesum Christum Deinem heiligen Apostel Petrus viele vorzügliche Gaben gegeben und ihm ernstlich befohlen hast, Deine Heerde zu weiden: Wir bitten Dich, laß alle Bischöfe und Pastoren Dein heiliges Wort fleißig predigen, und Dein Volk demselben in Gehorsam nachleben; auf daß sie dermal einst die Krone Deiner ewigen Herrlichkeit empfangen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Aposg. 12, 1.  
Evangelium, Matth. 16, 13.*

*Am Tage des Apostels Sanct Jacobus.*

**V**erleihe, o barmherziger Gott, daß wir, wie Dein heiliger Apostel Jacobus, welcher seinen Vater und Alles, was er hatte, verließ und ohne Säumen dem Rufe Deines Sohnes Jesu Christi gehorchte und Ihm nachfolgte, allen weltlichen und fleischlichen Neigungen abjagen und allezeit bereit sein mögen, Deinen heiligen Geboten zu folgen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Aposg. 11, 27.  
Evangelium, Matth. 20, 20.*

*Am Tage des Apostels Sanct Bartholomäus.*

**D** allmächtiger und ewiger Gott, der Du Deinem Apostel Bartholomäus Gnade gegeben hast, Dein Wort recht zu glauben und zu predigen: Wir bitten Dich, verleihe Deiner Kirche, daß sie das Wort, welches er geglaubt hat, lieben und dasselbe beides verkündigen und annehmen mögen; durch Jesum Christum unsern Herrn. Amen.

*Anstatt der Epistel, Aposg. 5, 12.  
Evangelium, Luf. 22, 24.*